

P

ERSPECTIVE

VOLUME 40, N°2, 2004



FOCUS ON CAPACITY DEVELOPMENT

- Building Capacity—and Partnerships
- Habitat for Humanity Wants You!
- Improving Your Second Language Proficiency

LE POINT SUR LE DÉVELOPPEMENT DU POTENTIEL

- S'unir pour favoriser le développement du potentiel
- Habitat pour l'humanité a besoin de vous!
- Améliorez vos aptitudes en langue seconde



Canada

EDITORIAL STAFF

ACTING MANAGER, COMMUNICATIONS

Grace Thrasher

EDITOR-IN-CHIEF

Suzanne Perras Campbell
Communications

WRITING AND EDITING

David A.V. Elver
Communications Inc.

DESIGN AND PRODUCTION

Daren MacGowan
Graphic Design

TRANSLATION AND PROOFREADING

Linguistic Services, NO

CONTRIBUTORS

Assisted Housing, NO

Sylvie Rancourt

Corporate Services, NO

Matthew Meagher

Human Resources, NO

Cecilia Lee

Insurance and Securitization, NO

Lise Major

Innovation Secretariat, NO

Lori Gandy

Policy and Research, NO

Sue Ann Rothwell

British Columbia and Yukon

Jeanette Wilkinson

Prairie, Nunavut and NWT

Sophie Dupuis

Ontario

Beth Bailey

Quebec

Julie Cohen

Atlantic

Dawn Ring

(Editor of *The Atlantic Rhythm*)



IN THIS ISSUE

- 4 Building Capacity—and Partnerships
- 8 Reaching Toronto's Multicultural Ethnic Communities
- 10 A Closer Look . . .
- 12 Conferences and Events Across Canada
- 14 Dispatches from CMHC International
- 16 Brand Essentials
- 18 Setting A New Vision for Canada
- 20 Maintenance Tips for Your Home
- 22 Promoting the CMHC Brand
- 22 Seabird Island: Building Better Homes
- 26 Habitat for Humanity Wants You!
- 28 President Meets with UN-Habitat Executive Director
- 28 Pension and Benefits Corner
- 30 Creating Affordable Housing in Quebec
- 32 Linguistics Column
- 34 CMHC Toastmasters SCHL Celebrates 10th Anniversary
- 36 Atlantic Inventor Wins National Innovation Award
- 38 Flex Down Sparks an Unprecedented Media Response
- 40 With Regret
- 42 In Your Community
- 44 Improving Your Second Language Proficiency
- 46 HR On-Line Turns One Year Old!
- 48 *Phoning In* Homeowner Advice

P E R S P E C T I V E

is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: *Perspective*, c/o Suzanne Perras Campbell, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7.

Suzanne can also be reached by e-mail at perspective@cmhc-schl.gc.ca, by phone at (613) 748-2094 or by fax at (613) 748-4072.

DANS CE NUMÉRO

- 5 S'unir pour favoriser le développement du potentiel
- 9 Une foire-info axée sur les collectivités multiculturelles de Toronto
- 11 Coup d'œil sur...
- 13 Conférences et activités au Canada
- 15 Dépêches de SCHL International
- 17 À vos marques
- 19 Établissement d'une nouvelle vision pour le Canada et la Société
- 21 Conseils pour l'entretien de votre maison
- 23 Promouvoir l'image de marque de la SCHL
- 25 Seabird Island : Bâtir des maisons de meilleure qualité
- 27 Habitat pour l'humanité a besoin de vous!
- 29 La présidente rencontre la directrice administrative de UN-Habitat
- 29 La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux
- 31 Production de logements abordables au Québec
- 33 Chronique linguistique
- 35 CMHC Toastmasters SCHL célèbre son 10^e anniversaire
- 37 Un inventeur de l'Atlantique remporte un prix national d'innovation
- 39 L'assurance prêt hypothécaire avec mise de fonds multisource suscite une couverture médiatique sans précédent
- 41 Avec regret
- 43 Dans nos collectivités
- 45 Améliorez vos aptitudes en langue seconde
- 47 RH en ligne a maintenant un an!
- 48 Des conseils au bout du fil

P E R S P E C T I V E

Revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à *Perspective*, aux soins de Suzanne Perras Campbell, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Suzanne par courriel à l'adresse suivante : perspective@cmhc-schl.gc.ca, par téléphone au (613) 748-2094, ou par télécopieur au (613) 748-4072.

PERSONNEL DE RÉDACTION

DIRECTRICE INTÉRIMAIRE DES COMMUNICATIONS

Grace Thrasher

RÉDACTRICE EN CHEF

Suzanne Perras Campbell
Communications

RÉDACTION ET RÉVISION

David A.V. Elver
Communications Inc.

CONCEPTION ET PRODUCTION

Daren MacGowan
Graphic Design

TRADUCTION ET CORRECTION D'ÉPREUVES

Services linguistiques, BN

COLLABORATRICES

Aide au logement, BN

Sylvie Rancourt

Services administratifs, BN

Matthew Meagher

Ressources humaines, BN

Cecilia Lee

Assurance et titrisation, BN

Lise Major

Secrétariat à l'innovation, BN

Lori Gandy

Politiques et Recherche, BN

Sue Ann Rothwell

Colombie-Britannique et Yukon

Jeanette Wilkinson

Prairies, Nunavut et T.N.-O.

Sophie Dupuis

Ontario

Beth Bailey

Québec

Julie Cohen

Atlantique

Dawn Ring

(Rédactrice de *Au rythme de l'Atlantique*)



BUILDING CAPACITY— AND PARTNERSHIPS

CMHC and Aboriginal Capacity Development

Trying to define the term “capacity development” can be like attempting to measure the amount of water in a glass while you’re standing in a rainstorm—just when you think you have it, it changes. But at its most essential level, capacity development in the context of housing is simply about providing others with the tools, knowledge and resources they need to develop and manage their own sustainable housing systems.

At CMHC, capacity development takes a wide variety of forms, from training individuals and institutions to creating partnerships with government agencies, private sector companies and community groups. But perhaps the one area of activity where capacity development has played the most vital role to date is in our relationship with Canada’s Aboriginal and First Nation communities.

An evolving role

As Senior Officer, Aboriginal Capacity Development, Assisted Housing Division, Alain Croteau, notes: “CMHC’s involvement with Aboriginal housing goes back many years, and includes such efforts as the Rural and Native Housing (RNH) Training program.”

Early in the 1990s, a Royal Commission on Aboriginal Peoples (RCAP) was formed to study the relationship between the federal government and Aboriginal communities. After the Commission released their influential report, the federal government responded with *Gathering Strength: Canada’s Aboriginal Action Plan*.

As a result of this action plan, a new emphasis was placed on capacity development, and a new On-reserve Housing Policy expanded CMHC’s capacity development role. Aboriginal Capacity Development positions were created in Business Centres across the

country. Annual budgets were increased to \$1.75 million for on-reserve activities, and further augmented by Research and Information Transfer funding for the creation of printed material, best practice guides, training programs and other curricula.

In addition, the new Policy also represented an evolution in the way CMHC approached capacity development. Instead of concentrating solely on the capacity to deliver CMHC programs, the Corporation adopted a broader approach: facilitating and supporting the acquisition of the skills and knowledge needed for First Nations housing providers to take control and responsibility for their own housing affairs.

The NISI Strategy: A new approach

Today, this approach is at the heart of our Aboriginal capacity development strategy, and impacts virtually everything we do both on- and off-reserve. A core part of this strategy was the creation of NISI, or the Native Inspection Services Initiative (NISI) Strategy.

According to Alain, the NISI Strategy was developed “to provide a long-term approach to the establishment of an Aboriginal technical services industry in Canada at each of the individual, community and institutional levels.”

“The Strategy has two main elements: contracting out CMHC’s on-reserve program technical requirements to qualified Native inspectors on a fee-for-service basis; and promoting technical competency through capacity development support for individuals, institutions and the entire Aboriginal housing inspection sector.”

This first element of the strategy involved hiring Native inspectors to carry out such services as evaluating construction plans, inspecting new

construction, undertaking physical condition reviews of existing Section 95 housing and conducting RRAP inspections both on- and off-reserve.

Introduced in 1995, the initiative has proven to be an enduring success. Currently, 90 per cent of RRAP and Section 95 on-reserve inspection services are contracted out to Native inspectors, resulting in over \$1 million in fees each year. In addition, NISI inspectors also play a significant role in enabling First Nation communities to gain greater control over their housing programs, and promote better building techniques, Healthy Housing™ concepts and other technical innovations.

For the second element of the Strategy—increasing long-term capacity development—a three-part approach was adopted that was tailored to each of the three target groups: individuals, institutions and the overall sector.

For First Nations individuals, CMHC provides important assistance and support for the acquisition of skills in the areas of inspection, building code and building sciences. Workshops in plans review, building sciences and indoor air quality have been offered through a variety of provincial building official associations, community colleges, regional First Nation technical institutes as well as through CMHC.

As a result of these efforts, the number of qualified Native inspectors has grown substantially since the program’s inception. In addition, the introduction of “Train the Trainers” initiatives has enabled First Nations individuals to train their own people, and help create better builders and the next generation of Native inspectors from within their own communities.

At the institutional level, CMHC assists in the operations of the two First Nation provincial technical institutions: the Ontario First Nations Technical Services Corporation and Alberta’s First

S'UNIR POUR FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DU POTENTIEL

La SCHL et le développement du potentiel des Autochtones

Tenter de définir le concept du « développement du potentiel », c'est comme essayer de mesurer la quantité d'eau qui se trouve dans un verre pendant qu'il pleut à verse. Juste au moment où l'on pense y être arrivé, la donne change. Dans le contexte de l'habitation, le développement du potentiel consiste essentiellement à fournir les outils, les connaissances et les ressources nécessaires pour élaborer et administrer un système distinct de logement écologique.

À la SCHL, le développement du potentiel revêt plusieurs formes, notamment la formation offerte aux personnes et aux institutions et la création de partenariats avec des organismes gouvernementaux, des entreprises du secteur privé et des groupes communautaires. Mais plus important encore, le développement du potentiel a joué jusqu'à présent un rôle primordial dans les relations que nous entretenons avec les communautés autochtones et les Premières nations du Canada.

Un rôle en constante évolution

« La participation de la SCHL dans le domaine du logement des Autochtones remonte à plusieurs années et inclut des initiatives telles que le Programme de formation sur le logement en milieu rural et autochtone », rappelle M. Alain Croteau, agent principal, Développement du potentiel des Autochtones, Division de l'aide au logement.

Au début des années 1990, la Commission royale sur les peuples autochtones (CRPA) a été mise sur pied pour examiner les relations entre le gouvernement fédéral et les communautés autochtones. À la suite du dépôt du rapport très remarqué de la Commission, le gouvernement fédéral a réagi en publiant *Rassembler nos forces* :

le plan d'action du Canada pour les questions autochtones.

Grâce à ce plan d'action, une importance nouvelle a été accordée au développement du potentiel, et une nouvelle politique du logement dans les réserves a permis d'accroître le rôle de la SCHL en cette matière. Des postes associés au développement du potentiel des Autochtones ont été créés dans les centres d'affaires de l'ensemble du pays. Le montant des budgets annuels consacrés aux activités dans les réserves a été accru, pour atteindre 1,75 million de dollars. D'autres sommes allouées à la Recherche et diffusion de l'information ont également été versées pour la production de documents imprimés et de guides des règles de l'art, et pour la création de programmes de formation et d'autres programmes.

En outre, la nouvelle politique amorçait une évolution dans la manière dont la SCHL abordait la question du développement du potentiel. Au lieu de se concentrer strictement sur la capacité des Autochtones à appliquer les programmes de la SCHL, la Société a adopté une méthode élargie, soit celle de faciliter et d'appuyer l'acquisition, par les producteurs de logements des Premières nations, des habiletés et des connaissances nécessaires pour assumer la gestion et la responsabilité des activités liées à l'habitation dans leur communauté.

L'ISIA : une nouvelle façon de faire

Cette façon de faire est aujourd'hui au cœur de la stratégie de développement du potentiel des Autochtones et a une incidence sur la presque totalité de nos activités à l'intérieur et à l'extérieur des réserves. La mise sur pied de l'Initiative des services d'inspection par des Autochtones (ISIA) constitue un des volets importants de cette stratégie.

Selon M. Croteau, l'ISIA a été lancée pour « offrir une approche à long terme pour bien établir le secteur des services techniques autochtones au Canada, et ce, aux niveaux individuel, communautaire et institutionnel. »

« L'ISIA comporte deux principaux volets. Le premier consiste à confier à des inspecteurs autochtones qualifiés et rémunérés à l'acte le soin de vérifier la conformité aux exigences techniques du programme de logement dans les réserves de la SCHL. Le second est de favoriser l'acquisition de compétences techniques, ce qui suppose d'appuyer le développement du potentiel pour les particuliers, les institutions et tout le secteur des services d'inspection par des Autochtones. »

Le premier volet nécessite l'embauche d'inspecteurs autochtones pour assurer des services, notamment évaluer les plans d'exécution, inspecter les logements neufs, procéder à la revue de l'état des ensembles de logements existants en application de l'article 95, et faire des inspections PAREL dans les réserves et à l'extérieur de celles-ci.

Mise en œuvre en 1995, l'Initiative continue de connaître du succès. À l'heure actuelle, 90 % des inspections de logements dans les réserves qui sont prévues dans le cadre du PAREL ou de l'article 95 sont effectuées par des inspecteurs autochtones. Les droits d'inspection afférents s'élèvent à plus de un million de dollars par année. Les inspecteurs de l'ISIA jouent aussi un rôle important pour ce qui est de permettre aux communautés des Premières nations d'exercer un plus grand contrôle sur leurs programmes de logement et de promouvoir des techniques de construction efficaces, le concept de la Maison saine^{MC} et d'autres innovations techniques.

En ce qui a trait au deuxième volet de l'Initiative, soit l'accroissement du développement du potentiel à long terme, on a adopté une méthode adaptée à chacun des trois groupes cibles : personnes, institutions et ensemble du secteur.

Nations Technical Services Advisory Group. From training sessions and course development, to assistance in setting priorities and support of their annual conferences, CMHC works to support the commitment of both of these groups to providing First Nations with a variety of integral technical advisory services.

The FNNBOA: A true success story

CMHC has also played a pivotal role in supporting capacity development at the sectoral level, by helping First Nations organizations to sustain their efforts and activities.

Across the country, CMHC works to promote business opportunities for the First Nations technical services sector by hiring on-reserve RRAP agencies to conduct inspections off-reserve, recommending Native experts to participate in advisory and working groups, and using First Nation trainers to help organize and facilitate workshops, conferences and symposiums.

Together, these efforts have had a significant impact, employing over 250 individuals in technical services in First Nation communities. But perhaps the most telling success story of this new approach was CMHC's support for the establishment of the first-ever national Native Inspectors Association.

"As the sector grew, the need arose for a way of organizing and regulating its members in order to provide a more effective network for communication, and to be recognized as professional technical services providers throughout Canada," Alain explains.

"To help meet this need, the First Nations National Building Officials Association (FNNBOA) was officially incorporated as a non-profit organization in September of 2003."

CMHC attracted a wide range of partners in the establishment and development of the FNNBOA, including Indian and Northern Affairs Canada, the Natural Resources Canada Office of Energy Efficiency, Canada Code Centre, and the Ontario Ministry of Municipal Affairs.

Currently run by a national steering committee, the FNNBOA will represent all First Nations individuals who provide residential, commercial and

institutional construction and renovation technical services, as well as technical advocacy and advisory services for buildings located in Aboriginal communities. In addition to providing a single, unified voice for the sector, the Association developed occupational standards, and is working to develop both a consistent method of national certification and accreditation, as well as clear communication strategies to ensure the sector is kept well informed of the latest technical and inspection issues.

"The FNNBOA is a significant example in terms of comprehensive national Aboriginal capacity development," Alain says; "and one that is widely and enthusiastically supported by all CMHC Business Centres, as well as our First Nation and government partners."

Richard "Bud" Jobin, one of two Co-Chairs of the FNNBOA, agrees.

"Ever since the inception of the NISI initiative, CMHC has supported and encouraged our growth," he says. "The next natural step was the formation of an Association to continue this process, and CMHC was again instrumental in the formation of FNNBOA."

"FNNBOA is more than an Association. It is a vast pool of talent on which to draw expertise. Some of our members are now involved in training initiatives, bringing CMHC's research to the community level."

Neil MacLeod, Director General of the Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada, similarly praised CMHC's leadership role, and expressed his support for the initiative.

"NRCAN is pleased to be working in partnership with CMHC to deliver government programs to First Nations communities," he stated.

"CMHC has created opportunities and ultimately fostered an environment of cooperation between NRCAN, INAC and CMHC. Support for the First Nation National Building Officers Association is leading the development of capacity for Aboriginal home inspections, improved life cycle management of housing and generating economic opportunities within as well as outside tribal lands."

NRCAN was impressed with CMHC's leadership on this file, and presented



Alain with an NRCAN Award of Merit for his efforts in this regard.

Vision, effort and commitment

But as Alain himself is the first to point out, while a number of partners have supported these endeavours, the impetus has always come first and foremost from the Native inspectors themselves.

"The support of CMHC and all the partners is directly related to the level of interest expressed by the sector, and to the dedication demonstrated by the members of the Steering Committee," he explains.

"The success we've had—and the results that have been achieved to date—are without a doubt the result of their hard work, and the enthusiasm they've shown in developing effective resources for their people."

"The bottom line is, while we're there to support them, it's ultimately their vision, effort and commitment that's the driving force. Thanks to their commitment, the FNNBOA will impact the quality, durability and energy efficiency for homes in First Nations communities for years to come." ■

Breaking News!

On April 19th, the FNNBOA was invited to attend the Prime Minister's round table on Aboriginal Affairs—a sure sign of growing recognition both inside and outside the housing industry!

Dans le cas des membres des Premières nations, la SCHL leur offre une aide et un appui importants pour qu'ils puissent acquérir des connaissances dans les domaines de l'inspection, du code du bâtiment et des sciences du bâtiment. Des ateliers sur l'évaluation de plans, les sciences du bâtiment et la qualité de l'air intérieur ont été organisés par diverses associations provinciales d'agents du bâtiment, des collègues communautaires, des instituts techniques régionaux des Premières nations et la SCHL.

Grâce à ces efforts, le nombre d'inspecteurs autochtones qualifiés a augmenté de façon considérable depuis la création de l'Initiative. La mise en œuvre d'initiatives de « formation des formateurs » a permis aux Premières nations de former d'autres membres, d'avoir des constructeurs mieux renseignés et de garantir une nouvelle génération d'inspecteurs autochtones au sein de leur communauté.

Au niveau institutionnel, la SCHL participe à la gestion de deux groupes à vocation technique des Premières nations, soit l'Ontario First Nations Technical Services Corporation et le First Nations Technical Services Advisory Group de l'Alberta. Qu'il s'agisse de tenir des séances de formation ou d'élaborer des cours, de participer à l'établissement des priorités ou de fournir une aide lors des conférences annuelles, la SCHL cherche à appuyer ces deux groupes dans le cadre de leur engagement visant à fournir aux Premières nations une gamme de services fondamentaux de consultation technique.

L'ANABPN : un cas de réussite

La SCHL a également joué un rôle marquant dans le développement du potentiel à l'échelle du secteur, et ce, en aidant les organismes des Premières nations à poursuivre leurs efforts et leurs activités.

Dans l'ensemble du pays, la SCHL crée des occasions d'affaires pour le secteur des services techniques des Premières nations en signant des contrats avec des agences d'administration du PAREL dans les réserves pour effectuer des inspections à l'extérieur des réserves, en recommandant le nom de spécialistes autochtones qui pourraient faire partie de groupes consultatifs ou de groupes

de travail et en recourant aux services de formateurs des Premières nations pour aider à organiser et à animer des ateliers, des conférences et des symposiums.

Ces efforts réunis ont eu une incidence importante et ont permis d'employer plus de 250 personnes du domaine des services techniques dans des communautés des Premières nations. Cependant, le cas de réussite le plus éloquent de cette nouvelle méthode pourrait être l'appui accordé par la SCHL à la création d'une première association nationale des inspecteurs autochtones.

« Au fur et à mesure que le secteur prenait de l'ampleur, il s'est avéré nécessaire de trouver un moyen de regrouper et de régir les membres afin qu'ils aient un réseau de communication efficace et qu'ils soient reconnus à titre de fournisseurs de services professionnels et techniques à l'échelle du Canada », mentionne M. Croteau.

« Pour ce faire, l'Association nationale des agents du bâtiment des premières nations (ANABPN) a été constituée en organisme sans but lucratif en septembre 2003. »

Dans le cadre de la mise sur pied et de l'expansion de l'ANABPN, la SCHL a su attirer une vaste gamme de partenaires, notamment le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, l'Office de l'efficacité énergétique (Ressources naturelles Canada), le Centre canadien des codes, et le ministère des Affaires municipales du gouvernement de l'Ontario.

Gérée à l'heure actuelle par un comité national de direction, l'ANABPN représentera tous les membres des Premières nations qui offrent des services techniques de rénovation et de construction de bâtiments à vocation résidentielle, commerciale ou institutionnelle, ainsi que des services de représentation et de consultation technique pour les immeubles situés dans des communautés autochtones. En plus d'agir comme porte-parole unique pour le secteur, l'Association a établi des normes professionnelles et est en voie d'élaborer une méthode uniforme d'homologation et d'accréditation à l'échelle nationale ainsi que des stratégies de communication claire pour faire en sorte que les intervenants demeurent au courant des derniers enjeux dans les domaines de la technologie et de l'inspection.

« L'ANABPN est un exemple significatif du développement en profondeur du potentiel des Autochtones dans l'ensemble du pays », affirme M. Croteau. « Elle est d'ailleurs soutenue avec enthousiasme par tous les centres d'affaires de la SCHL et par nos partenaires au sein des Premières nations et des administrations publiques. »

Richard « Bud » Jobin, un des deux coprésidents de l'ANABPN, est du même avis.

« Depuis la mise en place de l'ISIA, la SCHL a appuyé et favorisé notre croissance », ajoute-t-il. « L'étape logique suivante a été de former une association pour poursuivre le processus. De nouveau, la SCHL a joué un rôle clé dans la création de l'ANABPN. »

« L'ANABPN, c'est plus qu'une simple association. C'est un vaste réservoir de spécialistes talentueux. Certains de nos membres participent à des initiatives de formation et diffusent ainsi les résultats des recherches de la SCHL dans la communauté. »

Neil MacLeod, directeur général de l'Office de l'efficacité énergétique, Ressources naturelles Canada, souligne lui aussi le rôle de chef de file que joue la SCHL et fait part de son appui à l'égard de l'Association.

« Ressources naturelles Canada est fière de travailler en collaboration avec la SCHL afin d'appliquer les programmes gouvernementaux destinés aux communautés des Premières nations », indique-t-il.

« La SCHL a trouvé des occasions et, en bout de ligne, a favorisé un esprit de collaboration entre Ressources naturelles Canada, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et elle-même. L'appui donné à l'Association nationale des agents du bâtiment des premières nations contribue au développement du potentiel des inspecteurs autochtones, à l'amélioration de la gestion du cycle de vie des logements et à l'expansion économique à l'intérieur et à l'extérieur des terres tribales. »

Ressources naturelles Canada a été impressionné par le leadership dont la SCHL a fait preuve dans ce dossier, et a remis un prix d'excellence de RNCan à Alain pour les efforts qu'il a consacrés à cet égard.

GETTING THE WORD OUT

Info-Fair Reaches Out to Toronto's Multicultural Ethnic Communities

As anyone who has lived in or visited the GTA knows, Toronto has one of the most diverse populations of any city in the country. In fact, according to the 2001 Census, Toronto has one of the largest proportions of foreign-born populations of any urban centre in Canada, with approximately 44 per cent of all residents having been born in a foreign country. Many of these families and individuals are newcomers to Canada, and as a result, they are particularly in need of—and open to—the housing information and services that CMHC has to offer.

To help take advantage of this opportunity, the Communications and Marketing team at the Ontario Business Centre established a special multicultural communications goal, aimed at developing awareness of the Corporation among key ethnic groups within the GTA.

One of their first actions as part of this goal was to join 16 other federal departments and Crown Agencies as an exhibitor at a two-day Info-Fair held this past February 20-21, at Toronto's Dufferin Mall. Organized by the Honourable Charles Caccia, MP for Davenport, the event provided an excellent opportunity for CMHC to reach out to some of the newest members of Canadian society, right in the heart of one of the city's most heavily populated urban neighbourhoods.

Staffed by Communications and Marketing's Larry Skory, Angelina Ritacco and Beth Bailey; Renu Vohra-Manocha, Human Resources; Maria Drewnowska, Securitization Operations Centre, and Bill Orr, Administration, the CMHC booth consisted of two branded roll-up displays, plus a rack featuring such popular CMHC publications as *Homebuying Step by Step*, *Ask CMHC About Your House's Possibilities*, *Healthy Housing Practical Tips* and our *About Your House* fact sheets. In addition, a one-page guide to renting in Canada was created specifically for the event, and a Customer Relationship Marketing form was produced to record contact information from booth visitors, which will be added to the national consumer mailing list.

In total, more than 800 people visited the CMHC booth, and over 1,500 publications were distributed, including:

- 500 *Homebuying Step by Step* guides
- 375 *Ask CMHC* consumer catalogues
- 200 *Healthy Housing Practical Tips*
- 600 *About Your House* fact sheets

According to the staff present at the Fair, the CMHC booth proved to be one of the most popular destinations at the event. A number of visitors expressed their surprise at the variety of information available, and were pleased to discover that CMHC was involved in so many different aspects of housing.

In other words, thanks to the efforts of the Communications and Marketing team and other Ontario Business Centre staff, the Info-Fair was a terrific new way to help hundreds of newcomers to Canada learn a little more about Canadian housing—and help get the word out about CMHC! ■

Angelina Ritacco, Communications and Marketing, assists a visitor at CMHC's booth.

Angelina Ritacco, de la Division des communications et du marketing, en discussion avec un visiteur, au kiosque de la SCHL.



Vision, efforts et engagement

M. Croteau est le premier à admettre que, même si quelques partenaires ont apporté leur soutien, ce sont principalement les inspecteurs autochtones qui ont fait preuve d'initiative et de détermination.

« L'appui accordé par la SCHL et ses partenaires est directement lié au degré d'intérêt manifesté par les intervenants du secteur et au dévouement des membres du comité de direction », explique-t-il.

« Le succès que nous avons connu et les résultats que nous avons obtenus jusqu'à présent sont sans l'ombre d'un doute attribuables à leur travail acharné et à l'enthousiasme dont ils ont fait preuve dans le cadre de l'élaboration de ressources efficaces pour leur peuple. »

« Bien que nous soyons là pour les aider, ce sont leur vision, leurs efforts et leur dévouement qui constituent l'élément moteur. Grâce à son engagement, l'ANABPN aura un effet sur la qualité, la durabilité et l'efficacité

énergétique des logements dans les communautés des Premières nations, et ce, pour des années à venir. » ■

Nouvelle de dernière heure!

Le 19 avril, l'ANABPN a participé à la table ronde du premier ministre sur les affaires autochtones. Il s'agit là d'une preuve certaine de la reconnaissance grandissante dont bénéficie l'association tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du secteur de l'habitation!

FAIRE CONNAÎTRE LA SCHL

Une foire-info axée sur les collectivités multiculturelles de Toronto

Tous ceux et celles qui ont déjà habité dans la région du Grand Toronto ou l'ont visité savent que cette agglomération compte une des populations les plus diversifiées au pays. En effet, selon les données du Recensement de 2001, environ 44 % des résidents de Toronto sont nés à l'étranger. Il s'agit de la proportion la plus élevée enregistrée dans un centre urbain du Canada. Puisque bon nombre de ces familles et personnes sont arrivées au pays récemment, elles ont particulièrement besoin des renseignements et des services de la SCHL dans le domaine du logement et elles sont intéressées par le sujet.

Compte tenu de la situation, l'équipe des communications et du marketing du Centre d'affaires de l'Ontario s'est fixé un objectif spécial de communication multiculturelle, qui vise à faire connaître la SCHL aux principaux groupes ethniques de la région du Grand Toronto.

Une des premières mesures prises pour atteindre cet objectif a été de participer, en compagnie de 16 autres ministères fédéraux et organismes d'État, à une foire-info qui s'est tenue les 20 et 21 février au Dufferin Mall, à Toronto. Organisé par Charles Caccia, député du comté de Davenport, l'événement offrait à la SCHL une excellente occasion de joindre certains des membres les plus récents de la société canadienne, et ce, au cœur de l'un des quartiers les plus peuplés de la ville.

Occupé par Larry Skory, Angelina Ritacco et Beth Bailey, Communications et marketing, Renu Vohra-Manocha, Ressources humaines, Maria Drewnowska, Centre des opérations de titrisation, et Bill Orr, Administration, le kiosque

de la SCHL comptait deux écrans harmonisés affichant le logo de la SCHL et un présentoir contenant des publications populaires de la SCHL, notamment *L'achat d'une maison étape par étape*, *Consultez la SCHL pour découvrir le potentiel de votre maison*, *Maisons saines : conseils pratiques* et les feuillets documentaires *Votre maison*. De plus, un guide d'une page sur la location d'un logement au Canada a été produit expressément pour l'occasion. Un formulaire était remis aux visiteurs pour qu'ils y inscrivent leurs coordonnées, lesquelles seront ajoutées à la liste de distribution nationale.

Au total, plus de 800 personnes ont visité le kiosque de la SCHL et plus de 1 500 publications ont été distribuées, dont :

- 500 guides *L'achat d'une maison étape par étape*
- 375 catalogues à l'intention des consommateurs *Consultez la SCHL*
- 200 exemplaires de *Maisons saines : conseils pratiques*
- 600 feuillets documentaires *Votre maison*

Selon les employés qui étaient présents à la foire-info, le kiosque de la SCHL a été un des plus achalandés. Plusieurs visiteurs ont été surpris par la variété de l'information offerte et ont été heureux de découvrir que la SCHL s'intéressait à un si grand nombre d'aspects du domaine de l'habitation.

En somme, grâce aux efforts de l'équipe des communications et du marketing et d'autres employés du Centre d'affaires de l'Ontario, la foire-info s'est avérée un moyen formidable et novateur d'aider des centaines de nouveaux venus à en apprendre un peu plus sur le logement au Canada et de faire connaître la SCHL! ■

A CLOSER LOOK ...

At Aboriginal Capacity Development with B.C. and Yukon's Cliff Grant

In this regular feature, *Perspective* lets you take a walk in the footsteps of one of your colleagues, to find out a little more about who they are, what they do and how their work fits into the bigger picture of CMHC! This month, we take *A Closer Look* at Cliff Grant, Senior Advisor, B.C. and Yukon - Aboriginal Capacity Development, and how CMHC is working to support Canada's First Nations in enhancing, improving and enabling their on-reserve housing.

As Cliff Grant, Senior Advisor for B.C. and Yukon Aboriginal Capacity Development initiatives, says—when it comes to enhancing the housing programs of Canada's First Nation communities, “there's more to housing than just housing!”

“On-reserve, good quality homes are as much a part of self-government as culture and economic development. They lead to self-pride, and ownership gives up dependency on government programs and promotes self-sufficiency.”

This belief is what drives CMHC's efforts to support the First Nations in improving their on-reserve housing, including enhancing housing quality, addressing health issues, enabling the building and maintenance of housing stock, improving financial management and promoting training and networking.

It's also a large part of what drives the Capacity Development team in their work each day—and what first drew Cliff to CMHC some five years ago.

An holistic approach

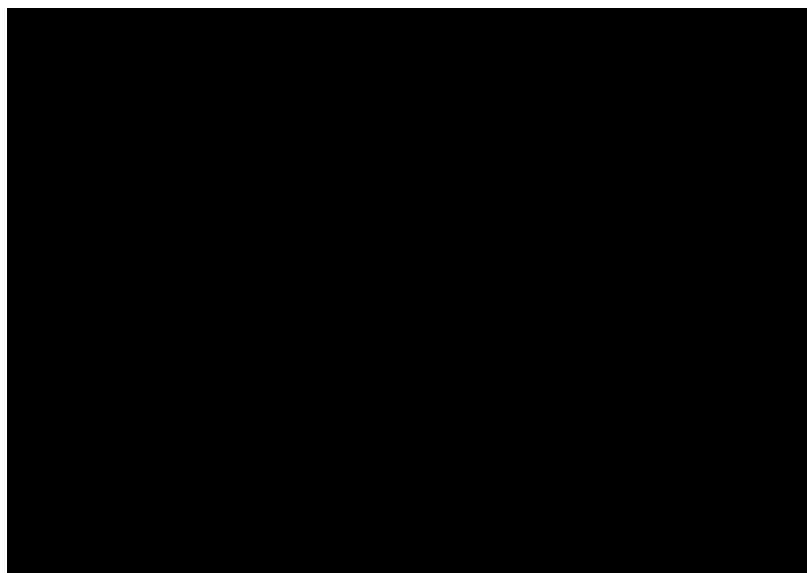
“As a teenager, I played junior hockey at a competitive level,” Cliff recalls.

“But when I wasn't drafted into the NHL, I was supposed to fall back on Plan B. Unfortunately, I didn't have a Plan B. So I went back to school to become a teacher, and ended up teaching high school science in Edmonton.”

After three years as a teacher, Cliff—who's Aboriginal name is Untalisala Kasu's guxos qulun, and who is next in line as the Hereditary Chief of the Eagle Clan in his community of Kitamaat village in Haisla Territory—worked for a few years as an Aboriginal consultant in the Forestry industry. In 1994, however, he was presented with an opportunity to return to the education sector that he simply couldn't refuse: the chance to design and build an holistic science program for first-year First Nations students at the University of British Columbia.

“The idea was to encourage more Aboriginal students to enter the sciences,” Cliff explains. “The reality was, very few Aboriginal students were choosing science as a field of study. So we designed a program that drew on many of the ways our people already use to teach one another.”

The program was a success both for the university, and for the province's First Nation communities. Once it was up and



Clifford Grant

running, however, Cliff again found himself ready to take on a new challenge. In May 1999, that challenge came in the form of an offer to join CMHC as a Senior Consultant in Aboriginal Capacity Development.

“I was raised on a reserve, so I lived the overcrowding and experienced the housing issues we still face today,” Cliff says. “When the opportunity to join CMHC came up, I took it, and I haven't looked back since.”

“The learning curve at first was very steep. But I think my connection to First Nation communities, and my understanding of how they work, held me in good stead. It also led me to the holistic approach to Aboriginal housing that I have now, and which I use in my work with CMHC.”

“Giving the tools isn't enough”

As Cliff is the first to point out, Capacity Development at CMHC is an exceptionally diverse field, and so it comes as no surprise that the work he and his team carry out is equally varied. But whether it's meeting with Aboriginal community members to find out what their needs are, or

Les activités professionnelles de Cliff Grant, Développement du potentiel des Autochtones pour la C.-B. et le Yukon

Dans cette rubrique régulière de *Perspective*, nous suivons les activités de certains de vos collègues, afin d'en savoir davantage sur eux, ce qu'ils font et de quelle manière leur action s'intègre dans l'ensemble des activités de la SCHL! Ce mois-ci, nous examinons de plus près le travail de Cliff Grant, conseiller principal, Développement du potentiel des Autochtones pour la C.-B. et le Yukon, afin de voir de quelle façon la SCHL offre un soutien aux Premières nations canadiennes pour rehausser et améliorer le logement dans les réserves, et créer des conditions favorables pour ce faire.

Comme l'indique Cliff Grant, conseiller principal, Développement du potentiel des Autochtones pour la C.B. et le Yukon — en matière d'amélioration des programmes de logement dans les communautés des Premières nations « L'habitation n'est pas une simple question de logement! »

« L'autonomie gouvernementale englobe tout autant des logements de qualité dans les réserves que la culture et le développement économique. Les gens sont fiers d'avoir du logement de choix et grâce à l'accession à la propriété qui favorise l'autosuffisance, ils n'ont plus à dépendre des programmes gouvernementaux. »

Cette conviction est à l'origine des efforts que fait la SCHL pour aider les Premières nations à améliorer le logement dans leurs réserves, notamment à rehausser la qualité du logement, à traiter les enjeux de la santé, à créer les conditions favorables pour construire et entretenir le parc de logements, à améliorer la gestion financière et à encourager la formation et l'établissement de réseaux.

C'est aussi en grande partie ce qui stimule l'équipe de développement du potentiel des Autochtones dans leurs activités quotidiennes, et ce qui a conduit Cliff à la SCHL, voilà environ cinq ans.

Une approche holistique

« Quand j'étais adolescent, je jouais du hockey junior à un niveau compétitif », se souvient Cliff.

« Mais n'ayant pas été choisi par la LNH, j'étais censé mettre en œuvre le plan B. Malheureusement je n'en avais pas. Je suis donc retourné aux études pour pouvoir enseigner, et c'est ainsi que je suis devenu professeur de sciences au secondaire à Edmonton. »

Au bout de trois ans d'enseignement, Cliff, qui répond au nom autochtone de Untalisala Kasu's guxos qulun, et qui vient au deuxième rang de l'ordre de succession pour devenir le chef héréditaire du Eagle Clan dans sa communauté du village de Kitamaat dans le territoire Haisla, a travaillé pendant quelques années comme consultant autochtone dans l'industrie forestière. En 1994, il a eu l'occasion de revenir au domaine de l'éducation, une chance qu'il ne pouvait laisser passer : celle de concevoir et d'élaborer

un programme de sciences holistiques pour les étudiants des Premières nations, en première année d'études à l'Université de Colombie-Britannique.

« Le programme avait pour but d'encourager l'étude des sciences chez les étudiants autochtones, explique Cliff. En fait très peu d'étudiants autochtones choisissaient le domaine des sciences. Nous avons donc conçu un programme qui empruntait un grand nombre de moyens que notre peuple utilise déjà pour enseigner. »

Le programme s'est avéré une réussite tant pour l'Université que pour les communautés des Premières nations de la province. Pourtant, une fois le programme bien rodé, Cliff était prêt à relever un autre défi. Au mois de mai 1999, ce défi a pris la forme d'une offre à se joindre à la SCHL, à titre de consultant principal, Développement du potentiel des Autochtones.

« Comme j'ai été élevé dans une réserve, j'ai connu le surpeuplement et tous les enjeux du logement qui se posent encore à nous actuellement, précise Cliff. Lorsque j'ai eu cette occasion de travailler pour la SCHL, je l'ai saisie et je ne l'ai jamais regretté. »

« L'apprentissage a été rude au départ. Mais issu moi-même d'une communauté des Premières nations, je connaissais les méthodes de travail, et j'ai donc pu rendre de grands services. J'ai aussi été amené à adopter une approche holistique au logement des Autochtones que j'applique maintenant et que j'utilise dans mon travail à la SCHL. »

« Il ne suffit pas de fournir des outils »

Cliff est le premier à faire remarquer que le développement du potentiel à la SCHL est un domaine exceptionnellement diversifié. Rien de surprenant donc à ce que le travail qu'il accomplit avec son équipe soit tout aussi varié. Que ce soit dans les rencontres avec les membres de la communauté autochtone pour connaître leurs besoins ou offrir de la formation et du soutien dans les réserves, toute l'équipe partage la même vocation de fournir aux communautés des Premières nations les moyens de gérer elles-mêmes leur parc de logements, de la manière qui leur convient le mieux.

providing training and support on-reserve, the one constant is their commitment to enabling First Nation communities to manage their own housing stock, in the ways that work best for them.

To give community members the knowledge and skills they need, for example, CMHC offers a wide variety of housing-related workshops, ranging from Home Maintenance, Client Counselling and Arrears Management, to Property Management and Developing Community Housing Policies.

According to Cliff, the involvement of the Aboriginal Housing Committee for British Columbia (or AHC-BC) is essential to these activities. A group of knowledgeable and committed First Nations representatives, the AHC-BC provides on-going advice to CMHC and Indian and Northern Affairs Canada on ways to improve programs, policies and strategies, in order to ensure they respond to the immediate and long-term needs of Bands and residents.

"Giving the tools isn't enough," Cliff explains.

"CMHC also makes training, research and funding available to First Nation Housing Managers, helping them to be more effective. Reference guides and resource kits are provided for small community-based libraries, and are therefore accessible to Band members who want to learn how to maintain their own homes."

Courses on Indoor Air Quality and accredited curriculum for on-reserve Housing Managers and Coordinators have already been designed. By this summer, a new "Train-the-Trainers" workshop on Home Maintenance will also be made available, so Bands can train their own people in their own communities.

For those who want to attract youth to the housing field, CMHC offers funding support through the Housing Internship Initiative for First Nations and Inuit Youth (HIIFNIY). In addition, bi-annual B.C. and Yukon Housing Symposiums offer Aboriginal housing officers information on new initiatives, improved housing construction and management, enabling them to share ideas and experiences.

Plus, CMHC has also been able to provide important financial support to communities with ideas for projects that deal with health, affordability and quality housing issues. In one recent success story, Seabird Island First Nation in the Fraser Valley (see article on page 24) was able to use support from CMHC and other partners to develop and build seven innovative, sustainable, quality and affordable homes within their community.

Building for the future

As Cliff says, "we're always looking for innovative housing proposals to help communities build for the future."

Clearly, CMHC's Aboriginal Capacity Development initiatives go far beyond providing tools and training. They offer knowledge and support for First Nations to build and manage their own housing, in the best interests of their people.

"If all goes as planned," Cliff adds, "this means First Nations will be able to provide their people with quality housing that creates jobs and supports, instead of takes away from other programs."

"Ideally, if we do it right, we at CMHC will have worked ourselves out of a job, because First Nations will have achieved self-sufficiency!" ■

CONFERENCES AND EVENTS ACROSS CANADA

Throughout the year, CMHC representatives participate in a wide variety of housing-related conferences and events across the country to meet with our clients and partners, promote our products and services, and increase awareness and visibility.

Upcoming CMHC events:

- **CMHC Board of Directors Tour:** May 30 to June 3 in Vancouver/Victoria
- **CMHC Board of Directors Tour:** August 15 to 19 in Newfoundland

Some upcoming events in which CMHC will be taking part in 2004:

- **Federation of Canadian Municipalities:**
May 28 to 31 in Edmonton
- **Co-operative Housing Federation of Canada (CHF):**
June 8 to 13 in Québec City
- **Royal Architectural Institute of Canada (RAIC):**
June 16 to 19 in Québec City
- **Canadian Institute of Planners (CIP):** July 13 to 16 in Toronto
- **Canadian Association of Home and Property Inspectors (CAHPI):** October 16 to 19 in Whistler
- **Canadian Institute of Mortgage Lenders and Brokers (CIMBL):**
November 21 to 23 in Toronto

Pour que les membres de la communauté puissent par exemple acquérir les compétences et les connaissances qu'il leur faut, la SCHL offre un vaste choix d'ateliers en matière de logement, aussi bien sur l'entretien des maisons, l'orientation des clients et la gestion des arriérés, que sur la gestion des propriétés et l'élaboration de politiques en matière de logement pour la communauté.

Selon Cliff, la participation du comité du logement autochtone pour la Colombie-Britannique (ou AHC-BC) est indispensable à ces activités. Formé de représentants bien informés et engagés des Premières nations, le groupe AHC-BC procure constamment des conseils à la SCHL et à Affaires indiennes et du Nord Canada sur les moyens d'améliorer les programmes, les politiques et les stratégies, et veiller ainsi à ce qu'ils réagissent aux besoins immédiats et à long terme des bandes et des résidents.

« Il ne suffit pas de fournir des outils », explique Cliff.

« La SCHL procure également aux gestionnaires des logements dans les Premières nations, de la formation, des résultats de recherches et du financement, afin de les aider à être plus efficaces. Des guides de référence et des trousseaux d'information sont fournis aux bibliothèques dans les petites communautés et ils sont donc accessibles aux membres de la bande qui désirent apprendre comment entretenir leur maison. »

Les cours sur la qualité de l'air intérieur et le programme d'études autorisé pour les gestionnaires et les coordonnateurs des logements dans les réserves ont déjà été préparés. D'ici l'été, un nouvel atelier « Formation des formateurs » sur l'entretien des maisons pourra également être dispensé afin que les bandes puissent former leur propre personnel dans leur communauté.

Pour ceux qui désirent susciter l'intérêt des jeunes pour le domaine du logement, la SCHL offre du financement d'aide

par l'intermédiaire de l'Initiative des stages en habitation pour les jeunes des Premières nations et les jeunes Inuit. En outre, les symposiums semestriels de la C.-B. et du Yukon en matière de logement sont une source d'information pour les agents autochtones du logement, et l'occasion de partager de l'information et des expériences.

De plus, la SCHL a été en mesure de fournir un important soutien financier aux communautés au moyen d'idées de projets relatifs aux questions de santé, d'abordabilité et de qualité en matière d'habitation. Ainsi l'exemple récent d'une réussite : la Première nation de Seabird Island dans la vallée du Fraser (voir l'article à la page 25) a mis à profit le soutien de la SCHL et d'autres partenaires pour aménager et construire sept logements novateurs, écologiques, de qualité et abordables dans sa communauté.

Construire pour l'avenir

Comme Cliff le mentionnait, « nous sommes toujours à la recherche de propositions de logement novatrices susceptibles d'aider les communautés à bâtir pour l'avenir. »

Il est clair que les initiatives de développement du potentiel des Autochtones de la SCHL dépassent largement la tâche de fournir des outils et de la formation. Elles procurent des connaissances et un soutien aux Premières nations qui sont ainsi capables de construire et de gérer elles-mêmes leurs logements, pour le plus grand bien de leur population.

« Si tout se déroule comme prévu, ajoute Cliff, cela signifie que les Premières nations pourront fournir à leur population du logement de qualité qui crée des emplois et offre du soutien au lieu de faire appel à d'autres programmes. »

« Idéalement, si nous nous y prenons bien, nous n'aurons plus d'emplois à la SCHL, parce que les Premières nations seront parvenues à une parfaite autosuffisance! » ■

CONFÉRENCES ET ACTIVITÉS AU CANADA

Tout au long de l'année, des représentants de la SCHL participent, à l'échelle du pays, à un large éventail de conférences et activités liées à l'habitation, afin de rencontrer les clients et les partenaires, de promouvoir nos produits et services et d'accroître notre notoriété et notre visibilité.

Activités prochaines de la SCHL :

- **Tournée du Conseil d'administration de la SCHL** : du 30 mai au 3 juin à Vancouver/Victoria
- **Tournée du Conseil d'administration de la SCHL** : du 15 au 19 août à Terre-Neuve

Liste des activités prochaines auxquelles la SCHL prendra part durant 2004 :

- **Fédération canadienne des municipalités** : du 28 au 31 mai à Edmonton
- **Fédération de l'habitation coopérative du Canada (FHCC)** : du 8 au 13 juin à Québec
- **Institut royal d'architecture du Canada (IRAC)** : du 16 au 19 juin à Québec
- **Institut canadien des urbanistes (ICU)** : du 13 au 16 juillet à Toronto
- **Association canadienne des inspecteurs en biens immobiliers (ACIBI)** : du 16 au 19 octobre à Whistler
- **Institut canadien des courtiers et des prêteurs hypothécaires (ICCPH)** : du 21 au 23 novembre à Toronto

DISPATCHES FROM CMHC INTERNATIONAL

Opening Doors for Canadian Companies in the U.S.

In February, Ontario CMHC International led a national team to present a four-hour interactive seminar for Canadian building product manufacturers on “Supply Chain in Turmoil: The Coming Shakeout in U.S. Building Product Distribution.”

The seminar was led by Greg Brooks, a U.S. building product supply chain expert with more than 35 years of experience in the field. Mr. Brooks challenged numerous longstanding assumptions about distribution channels, and offered established Canadian exporters a front-row seat for insights and strategies on how to maintain—or strengthen—their share of the enormous U.S. housing market.

“U.S. home construction and renovation is a \$400 billion a year industry,” explains CMHC International

Senior Trade Consultant Jorge Malisani. “It represents a massive un-tapped market for Canadian manufacturers and suppliers, and the challenge for Canadian building product exporters is understanding how the U.S. building product supply chain is evolving, and finding ways to adapt.”

In partnership with provincial and federal trade agencies, CMHC International presented five seminars across Canada in Halifax, Québec City, Toronto, Calgary and Vancouver. The seminars were well attended and received good media coverage, especially the sold-out seminar in Toronto, which was also the largest of the five sessions. Client feedback was consistently positive in each city, with an average of 94 per cent of attendees rating the presentation as excellent.

“Building product distribution channels in the U.S. are very complex, and the success of Canadian exporters largely depends on identifying and

addressing the issues they face in establishing their distribution networks,” says Terry Robinson, National Director, Housing Export. “Since there is a high demand for information on distribution channels, CMHC International organized this seminar to respond to our clients’ needs.”

According to the attendees, Mr. Brooks’ insights on the U.S. housing market proved to be extremely valuable.

“I’m the one out there in the field, and Greg hit the nail on the head with many of the points he made,” noted Mike Ryan, a U.S. sales and marketing representative for London, Ontario-based County Heritage Forest Products Inc.

“It really shone a light on what’s happening with the distributor market.” ■

“Since there is a high demand for information on distribution channels, CMHC International organized this seminar to respond to our clients’ needs.”

**Terry Robinson,
National Director, Housing Export.**

Left to right: Leslie Barrett-Sanderson, Manager, International and Communications and Marketing, OBC; Jorge Malisani, Senior Trade Consultant, OBC; Terry Robinson, National Director, Housing Export, CMHC; Greg Brooks, The Building Supply Channel Inc.; Ken Campbell, Ontario Exports Inc.; Bill Macheras, Industry Canada; Sanjar Farzaneh, Senior Trade Consultant, OBC; Paulina Barnes, Trade Consultant, OBC.

De gauche à droite : Leslie Barrett-Sanderson, directrice, Centre des activités internationales, des communications et du marketing de l'Ontario; Jorge Malisani, conseiller principal en commerce extérieur au Centre d'affaires de l'Ontario; Terry Robinson, directeur national, Exportation des produits reliés à l'habitation (SCHL); Greg Brooks, The Building Supply Channel Inc.; Ken Campbell d'Ontario Export Inc.; Bill Macheras d'Industrie Canada; Sanjar Farzaneh et Paulina Barnes, respectivement, conseiller principal et conseillère en commerce extérieur au Centre d'affaires de l'Ontario.

Créer des débouchés aux États-Unis pour les entreprises canadiennes

En février, SCHL International, région de l'Ontario, a été à la tête de l'équipe nationale qui a présenté le séminaire interactif intitulé « Grand bouleversement dans la distribution des produits de construction aux États-Unis ». D'une durée de quatre heures, ce séminaire était destiné aux fabricants canadiens de matériaux et de produits de construction.

Le séminaire a été animé par Greg Brooks, un spécialiste comptant plus de 35 ans d'expérience dans le domaine des chaînes d'approvisionnement en matériaux de construction aux États-Unis. M. Brooks a remis en question une série de suppositions usuelles au sujet des réseaux de distribution et a offert aux exportateurs canadiens établis un aperçu exclusif de l'immense marché américain de l'habitation et des stratégies sur la façon de maintenir ou de renforcer leur part de marché.

« Les secteurs de la construction et de la rénovation résidentielles aux États-Unis représentent un gigantesque marché de 400 milliards de dollars par année. Et pourtant, ce marché est peu exploité par les fabricants et les fournisseurs canadiens », a expliqué Jorge Malisani, conseiller principal à la SCHL, Commerce extérieur. « Le défi pour les exportateurs de matériaux et de produits de construction canadiens est de comprendre la façon dont évoluent les chaînes d'approvisionnement en matériaux et en produits de construction aux États-Unis et de déterminer le meilleur moyen de s'y adapter », a-t-il ajouté.

En collaboration avec des organismes fédéraux et provinciaux de promotion du commerce, SCHL International a présenté le séminaire dans cinq villes du Canada, soit Halifax, Québec, Toronto, Calgary et Vancouver.

Les séminaires ont affiché un taux de participation très élevé et ont bénéficié d'une bonne couverture médiatique. Le séminaire de Toronto, qui était le plus grand des cinq, a fait salle comble. Dans toutes les villes, les commentaires des clients ont été favorables. En moyenne, 94 % des participants ont jugé que le séminaire était excellent.

« Les réseaux de distribution des produits de construction sont très complexes aux États-Unis. La réussite des exportateurs canadiens repose largement sur leur capacité à cerner et à régler les problèmes auxquels ils font face lors de l'établissement des réseaux », a mentionné Terry Robinson, directeur national, Exportation des produits reliés à l'habitation. « Beaucoup de gens demandent de l'information sur les réseaux de distribution. SCHL International a donc organisé le séminaire afin de répondre à leurs besoins. »

Selon les participants, l'aperçu du marché de l'habitation des États-Unis qu'a donné M. Brooks a été vraiment très utile.

« Je travaille dans le milieu, et les propos de M. Brooks étaient tout à fait justes », a déclaré Mike Ryan, représentant, Ventes et Marketing, aux États-Unis pour County Heritage Forest Products Inc., une entreprise dont le siège social se trouve à London, en Ontario.

« Il a vraiment fait la lumière sur la situation du marché de la distribution. » ■



B

RAND ESSENTIALS

By the Marketing Division, N.O.

Picture this: Browse, Capture and Download CMHC Images Easier than Ever!

Have you ever tried to access one of the thousands of images available on the CMHC Intranet, only to find the process either too time-consuming or simply too confusing? Well, no more—because in response to numerous employee requests, the Marketing Division is pleased to announce a significant change to the Marketing Photo Library that will make a world of difference!

In the past, accessing the Photo Library meant logging onto the corporate Intranet, downloading an independent browser, then going back to the Intranet to locate your picture with a serial number, and so on. From now on, you can map a drive on your computer directly to CMHC's Intranet, and then use your **Windows Explorer** to quickly and easily browse through thumbnails, save high-resolution photos directly to your desktop, burn them onto a CD or load them onto a folder on the FTP Site! (Please note that this browser is only available on Windows XP computers).

To map the CMHC images drive onto your system, simply:

- Open Windows Explorer
- Click on Tools | Map Network Drive
- Select the drive letter (choose any letter that is available on your system)
- For "Folder," type: \\webi11\cmhc-images
- Check Reconnect at logon
- Click Finish

Now open Windows Explorer, select the drive you just created, and you're ready to enjoy instant access to all of CMHC's great images! Please remember that these images are the property of CMHC and should be used with discretion.

Get Your Free CMHC Screensaver Today!

Plus, as a token of thanks for making the CMHC brand a success, the Marketing Division is now also offering a colourful new CMHC Screensaver, available on the Intranet to employees everywhere!



To install the free screensaver:

- Click on: http://intranet/docs/cmhc_installer.exe
- At the "File Download" Window, click Open
- After "The screen saver was successfully installed" appears, click OK

CMHC has a face, and it is defined every day by each and every one of us as we strive to convey CMHC's brand attributes—expert, objective, helpful, trusted and progressive. Please enjoy this screensaver as a daily reminder of the tremendous contribution *you* have made to bring our brand to life! ■

Questions?

We are always available to assist you with any branding questions and advice. Please contact Luisa Atkinson, Marketing and Corporate Brand Consultant at (613) 748-4519, or Louise Poitras, Acting Manager, Corporate Brand and Information Marketing at (613) 748-2030.



VOS MARQUES

par la Division du marketing, B.N.

Imaginez! Il est maintenant plus facile que jamais de parcourir, repérer et télécharger les images de la SCHL!

Vous est-il déjà arrivé d'essayer de repérer l'une des milliers d'images stockées sur l'Intranet de la SCHL et de trouver l'opération trop longue ou simplement trop compliquée? Eh bien, ce n'est plus qu'un mauvais souvenir, car la Division du marketing est heureuse d'annoncer qu'en réponse aux nombreuses demandes formulées par les employés, elle a apporté à sa photothèque un changement qui fera une différence de taille!

Pour accéder à la photothèque, on devait autrefois ouvrir une session sur l'Intranet de la Société, télécharger un navigateur distinct, revenir à l'Intranet afin de repérer la photo au moyen d'un numéro de série et ainsi de suite. Dorénavant, il suffit de connecter un lecteur réseau à l'Intranet de la SCHL et de se servir de l'*Explorateur Windows* pour parcourir rapidement les vignettes, enregistrer les photos à haute définition sur un poste de travail, graver celles-ci sur un CD ou encore les copier dans un dossier du site FTP. (Veuillez prendre note que ce navigateur est uniquement disponible avec les ordinateurs tournant sous Windows XP).

Pour connecter un lecteur réseau à l'Intranet de la SCHL, procédez comme suit :

- Lancez l'Explorateur Windows
- Cliquez sur Outils | Connecter un lecteur réseau
- Sélectionnez un lecteur (choisissez une des lettres disponibles sur votre système)
- Dans la zone « Dossier », tapez : \\webi11\cmhc-images
- Cochez la case Se reconnecter à l'ouverture de session
- Cliquer sur Terminer

À partir de l'Explorateur Windows, il suffit de sélectionner le lecteur que vous venez tout juste de créer pour accéder directement à l'ensemble des images de la SCHL. Vous devez évidemment vous rappeler que ces images appartiennent à la SCHL et qu'elles doivent être utilisées avec discernement.

Obtenez dès maintenant votre écran de veille *gratuit* de la SCHL!

En gage de remerciement pour le succès remporté par notre marque, la Division du marketing offre à tous les employés la possibilité de télécharger le nouvel écran de veille en couleur de la Société à partir du site Intranet!

Veuillez exécuter les instructions ci-dessous pour télécharger gratuitement l'écran de veille :

- Allez à l'adresse suivante : http://intranet/docs/cmhc_installer.exe
- À la fenêtre « Téléchargement de fichier », cliquez sur Ouvrir
- Au message « The screen saver was successfully installed », cliquez sur OK

La SCHL a un visage, et c'est à travers chacun de nous qu'il se définit quotidiennement, alors que nous nous efforçons de communiquer les attributs de notre image de marque : savoir-faire, objectivité, pertinence, confiance et innovation. Cet écran de veille vous rappellera quotidiennement comment *vous* avez contribué à donner vie à notre image de marque. ■

Questions?

Nous sommes toujours prêts à répondre à vos questions et à vous fournir des conseils pour tout ce qui concerne l'image de marque. Pour ce faire, communiquez avec Luisa Atkinson, consultante, Marketing et image de marque, au (613) 748-4519 ou Louise Poitras, directrice intérimaire, Image de marque et marketing de l'information, au (613) 748-2030.

SETTING A NEW VISION FOR CANADA— AND THE CORPORATION

What Do the 2004 Speech from the Throne and Budget Mean for CMHC?

This past February, Prime Minister Paul Martin and the Government of Canada set out a new vision for both Canada and CMHC, with the 2004 Budget and Speech from the Throne.

Setting out the broad goals and direction for the new government, the Speech focused on three primary objectives: to continue to build on our strong social foundations; to fuel a true 21st century economy; and to ensure that Canada's role in the world is one of pride, influence and distinctive Canadian values.

In each of these areas, CMHC has an opportunity to draw on our experience, knowledge and expertise, to bring our unique perspective and considerable tools and resources to bear in furthering these essential goals.

For example, CMHC is helping to build a strong social foundation through our work on affordable and Aboriginal housing, research, sustainable communities and Healthy Housing™.

Recent budgets have also made important investments aimed at increasing the supply of affordable

rental housing, and addressing the homelessness problem. On behalf of the Government of Canada, CMHC is working in partnership with the provinces, territories, municipalities and community groups to ensure these programs are delivered effectively to those who are most in need.

As part of the federal government's Urban Aboriginal Strategy, we're committed to working with other partners to help Aboriginal people find practical solutions to the unique challenges they face.

Through our leadership in Healthy Housing™, "green" technologies—as well as working on the development of "green" financing tools like eco-efficient mortgages—we're helping the government to meet its environmental challenges, safeguard Canada's vast geography and abundant resources, encourage sustainable practices and stimulate innovation, new market opportunities and cleaner communities.

To help contribute to the strength of the Canadian economy, CMHC is

improving access to home ownership through our housing finance activities and the CMB securitization program, making it easier than ever for more Canadians to realize their dreams of owning their own home.

Plus, to help promote Canada's voice and influence across the globe, CMHC International is continuing to work to bring Canadian housing expertise, products and services to the world.

In addition, the Speech announced a "new deal" for Canada's communities. This new deal will mean \$7 billion over 10 years for housing, transit, clean air and water, and roads.

With the signing of affordable housing agreements with all provinces and territories for the first \$680 million, an additional \$320 million, which was reconfirmed in the recent Budget, will be targeted to areas of greatest need, including Aboriginals, recent immigrants and persons with disabilities. ■

***CMHC is helping to build a strong social foundation
through our work on affordable and Aboriginal housing,
research, sustainable communities and Healthy Housing™***

ÉTABLISSEMENT D'UNE NOUVELLE VISION POUR LE CANADA ET LA SOCIÉTÉ

Quelle est la signification du discours du Trône et du budget 2004 pour la SCHL?

En février cette année, le premier ministre Paul Martin et le gouvernement du Canada ont établi une nouvelle vision à la fois pour le Canada et la SCHL dans le discours du Trône et le budget de 2004.

Le discours du Trône, qui établissait les vastes objectifs et l'orientation du nouveau gouvernement, était axé sur trois principaux objectifs : continuer à tirer parti de nos solides assises sociales; stimuler une vraie économie du 21^e siècle; et veiller à ce que le rôle du Canada dans le monde soit source de fierté, d'influence et qu'il apporte des valeurs canadiennes distinctes.

Dans chacun de ces domaines, la SCHL a l'occasion de faire appel à son expérience, à ses connaissances et à son expertise pour apporter une perspective unique et des outils et des ressources considérables pour poursuivre ces objectifs essentiels.

La SCHL aide par exemple à établir une solide base sociale par l'intermédiaire de ses activités concernant le logement abordable pour les Autochtones, la recherche, les collectivités durables et la Maison saine^{MC}.

Dans les budgets récents, on annonçait aussi d'importants investissements visant à accroître l'offre de logements abordables, et à traiter le problème de

l'itinérance. Au nom du gouvernement canadien, la SCHL collabore avec les provinces, les territoires, les municipalités et les organismes communautaires et s'assure ainsi que ces programmes sont appliqués efficacement au profit des personnes éprouvant le plus de besoins.

Dans le cadre de la Stratégie pour les Autochtones vivant en milieu urbain du gouvernement fédéral, la SCHL entend collaborer avec d'autres partenaires pour aider les Autochtones à trouver des solutions pratiques aux enjeux uniques auxquels ils font face.

Grâce à notre leadership dans la Maison saine^{MC}, aux technologies écologiques—ainsi qu'à notre travail sur l'élaboration d'outils de financement écologiques comme des prêts hypothécaires éco-efficients, nous aidons le gouvernement à traiter les enjeux environnementaux, à protéger le vaste territoire canadien et ses abondantes ressources, à encourager les pratiques durables et à stimuler l'innovation, de nouveaux débouchés et des collectivités plus propres.

Afin de contribuer à la vigueur de l'économie canadienne, la SCHL améliore l'accès à la propriété au moyen de ses activités de financement de l'habitation et du programme de titrisation des OHC, facilitant ainsi plus que jamais la réalisation du rêve de posséder une maison pour un plus grand nombre de Canadiens.

En outre, afin d'aider à promouvoir l'influence du Canada dans le monde, la SCHL continue d'œuvrer pour faire connaître à l'étranger son expertise, ses produits et ses services en matière d'habitation.

Dans le discours on annonçait également un « nouvel accord » pour les municipalités canadiennes, selon lequel celles-ci bénéficieront de sept milliards de dollars sur une période de 10 ans aux fins de logement, du transport, de pureté de l'air et de l'eau et des routes.

Le gouvernement du Canada avait conclu avec l'ensemble des provinces et des territoires des ententes concernant le logement abordable, d'une valeur de 680 millions de dollars. Par la suite, il a reconfirmé dans son dernier budget l'affectation de la somme de 320 millions de dollars qui sera consacrée à ceux qui en ont le plus besoin, y compris les Autochtones, les nouveaux immigrants et les personnes handicapées. ■

La SCHL aide par exemple à établir une solide base sociale par l'intermédiaire de ses activités concernant le logement abordable pour les Autochtones, la recherche, les collectivités durables et la Maison saine^{MC}.

MAINTENANCE TIPS FOR YOUR HOME

> By Darrel Smith, Senior Researcher, N.O.

Put CMHC's research to work for you! With a regular checklist of maintenance and repairs, you can keep your home healthy, safe and sound all year round, in as little as a few minutes a week. This spring, make sure you remember to:

- Inspect your range hood filter each month, and clean if necessary.
- Check all air vents (including intake, exhaust and forced air) both indoors and outside to make sure they aren't blocked by debris.
- Test the ground fault circuit interrupter(s) monthly by pushing the test button, which should cause the reset button to pop up.
- Regularly check the house for safety hazards such as a loose handrail, lifting or buckling carpet, etc. If there are young children in the house, make sure electrical outlets are equipped with safety plugs.
- Check and clean or replace furnace air filters each month, and check ventilation system (such as heat recovery ventilator) filters every two months.
- After consulting your hot water tank owner's manual, carefully test the temperature and pressure relief valve to ensure it isn't stuck (caution: this may release hot water that can cause burns).
- Have your fireplace or woodstove and chimney cleaned and serviced as needed.
- Shut down and clean the furnace humidifier, and close the furnace humidifier damper on units with central air conditioning.
- Check the air conditioning system. Clean or replace the filter if applicable, and have the air conditioner serviced every two or three years.
- Check and clean the dehumidifier if necessary.
- Turn OFF the gas furnace and fireplace pilot lights once the outdoor temperatures turn mild.
- Have your well water tested for quality, and test for bacteria once every six months.
- Check all fire, smoke, carbon monoxide and security alarms, and replace the batteries.
- Clean and repair or replace window screens and window hardware as needed, and replace storm windows with screens.
- Open the valve to the outside hose connection after all danger of frost has passed.
- Examine the foundation walls for cracks, leaks or signs of moisture, and repair as required.
- Repair and paint fences as needed, and re-level any exterior steps or decks which have moved due to frost or settling.
- Ensure your sump pump is operating properly before the spring thaw sets in, and make sure the discharge pipe is securely connected and allows water to drain away from the foundation.
- Check eavestroughs and downspouts for loose joints and secure attachment to your home. Clear any obstructions, and ensure water flows away from your foundation.
- Clear all drainage ditches and culverts of debris.
- Undertake any required spring landscape maintenance, and fertilize young trees if needed. ■



Check out CMHC's *About Your House: Home Maintenance Schedule, Homeowner's Inspection Checklist* and our revised *Home Care - A Guide to Repair and Maintenance* for more tips on protecting your home—and preserving your most important investment—in every season!

CONSEILS POUR L'ENTRETIEN DE VOTRE MAISON

> par Darrel Smith, Recherchiste principal, BN

Mettez à profit les recherches de la SCHL! À l'aide d'un programme d'entretien et de réparation, et de quelques minutes par semaine de votre temps, vous ferez de votre maison un milieu sûr et sain à longueur d'année. Ce printemps :

- Inspectez la hotte de cuisinière chaque mois et nettoyez le filtre, au besoin.
- Vérifiez toutes les bouches d'air (y compris les bouches d'alimentation et d'extraction, de même que celles de l'installation à air pulsé), tant extérieures qu'intérieures afin de vous assurer qu'elles ne sont pas colmatées par des débris.
- Tous les mois, faites l'essai des disjoncteurs de fuite de terre en appuyant sur le bouton d'essai, ce qui devrait déclencher le soulèvement du bouton de réenclenchement.
- Effectuez périodiquement une tournée de la maison pour y déceler les risques d'accident, comme les mains courantes mal ancrées, les tapis ondulés ou dont le rebord est soulevé, etc. S'il y a de jeunes enfants dans la maison, assurez-vous que les prises de courant sont équipées de bouchons de sécurité.
- Vérifiez et nettoyez ou remplacez le filtre du générateur de chaleur tous les mois et celui de l'installation de ventilation (comme le ventilateur récupérateur de chaleur) tous les deux mois.
- Après avoir consulté le manuel du propriétaire pour le chauffe-eau, vérifiez soigneusement la température de l'eau et le fonctionnement de la soupape de décharge pour vous assurer qu'elle n'est pas coincée (attention : cette manœuvre peut entraîner l'écoulement d'eau chaude pouvant causer des brûlures).
- Faites vérifier et nettoyer, au besoin, votre foyer ou votre poêle à bois et votre cheminée.
- Fermez et nettoyez l'humidificateur du générateur de chaleur (fournaise) et fermez le registre (volet) de l'humidificateur du climatiseur central.
- Vérifiez le système de climatisation. Nettoyez ou remplacez le filtre au besoin, et faites vérifier le climatiseur tous les deux ou trois ans.
- Vérifiez le déshumidificateur et nettoyez-le, si nécessaire.
- Lorsque la température extérieure s'adoucit, fermez la veilleuse (flamme pilote) du générateur de chaleur et du foyer au gaz.
- Tous les six mois, faites analyser l'eau du puits pour y déceler la présence de bactéries.
- Mettez à l'essai les avertisseurs d'incendie, les détecteurs de fumée et de monoxyde de carbone, et les alarmes de sécurité, et remplacez les piles.
- Nettoyez et, au besoin, réparez ou remplacez les moustiquaires et la quincaillerie de fenêtres, et remplacez les contre-fenêtres par des moustiquaires s'il y a lieu.
- Une fois tous les risques de gel passés, ouvrez les robinets extérieurs pour les boyaux d'arrosage.
- Examinez les murs de fondation pour déceler des fissures, des infiltrations ou des signes d'humidité, et faites les réparations nécessaires.
- Réparez et repeignez les clôtures au besoin, et remettez à niveau les marches extérieures ou terrasses qui se sont déplacées à cause du gel ou du tassement du sol.
- Assurez-vous que la pompe de puisard fonctionne correctement avant l'arrivée du dégel du printemps et que le tuyau de refoulement soit solidement branché et permette à l'eau de s'écouler loin des fondations.
- Assurez-vous que les joints des gouttières et des descentes pluviales n'ont pas de jeu et fixez solidement les gouttières et les descentes pluviales à votre maison. Enlevez tous les débris et veillez à ce que l'eau s'écoule loin des fondations.
- Enlevez tous les débris obstruant les fossés et les ponceaux.
- Commencez les travaux d'entretien paysager nécessaires, et fertilisez les jeunes arbres au besoin. ■



Consultez les feuillets SCHL de la série *Votre maison* intitulés *Calendrier d'entretien de votre maison*, *Guide d'inspection pour le propriétaire-occupant*, et le *feuillelet révisé Votre maison : l'entretien et la réparation pour obtenir une foule de conseils sur l'entretien de votre maison* et ainsi protéger votre plus important investissement, en toute saison!

PROMOTING THE CMHC BRAND

Assisted Housing Branding and Promotional Initiatives Across Ontario

To help promote the CMHC brand, increase contact with existing and new clients and make program information more readily available, the Ontario Business Centre has created and carried out a number of Assisted Housing branding and promotional initiatives throughout the province, including:

Project Fact Sheets

As part of the overall Assisted Housing branding strategy, a series of fact sheets were designed to communicate Assisted Housing programs and successes both internally and externally. Each fact sheet has a common look and feel, and focuses on a specific project that was funded through a CMHC program, such as RRAP, SEP, Section 95 On-Reserve Rental Housing, Direct Lending and Public-Private Partnerships. Together, they tell the story of how CMHC is making a real and lasting impact on the lives of our fellow Canadians.

Assisted Housing Programs Booklet

To detail all the Assisted Housing funding programs available in Ontario, a booklet was also developed and organized in accordance with the Division's different functions, including Special Initiatives, Portfolio Development, Aboriginal Capacity Development, Direct Lending, Public-Private Partnerships and the Canada-Ontario Affordable Housing Program.

Section 95 Expression of Interest Promotion

From January to March 2004, an extensive campaign of faxes, newspaper ads, a reminder postcard and postings on the CMHC Ontario Web site invited Aboriginal communities from across Ontario to submit an Expression of Interest for the Section 95 On-Reserve Rental Housing Program. A core part of CMHC's mandate, the program assists First Nations in the construction, purchase and rehabilitation, and administration of affordable on-reserve rental housing.

Building Communities Newsletter

Since 1999, the Ontario Region has also produced the *Building Communities* newsletter to share partnership success stories and provide First Nations with useful housing information, including upcoming events, training opportunities, technical innovations, housing trends, program changes and more. Published twice a year, the newsletter is mailed directly to housing managers, Chiefs and Band Councils at each of Ontario's 126 First Nation communities.

Rental RRAP and SEP Campaigns

Finally, last year, the Ontario Special Initiatives Team launched a promotional campaign to encourage applications for CMHC's rental renovation assistance and shelter enhancement programs. Supported by newspaper ads, a media release, a letter to Ontario MPs from the Minister's office and posting on CMHC's Ontario Web site, the campaign resulted in a total of 1,398 applications being sent out. ■



PROMOUVOIR L'IMAGE DE MARQUE DE LA SCHL

Initiatives d'établissement et de promotion de l'image de marque de l'Aide au logement en Ontario

Pour aider à promouvoir l'image de marque de la SCHL, renforcer le contact avec les clients actuels et futurs et faciliter l'accès à l'information sur les programmes, le Centre d'affaires de l'Ontario (CAO) a lancé un certain nombre d'initiatives visant à établir et promouvoir l'image de marque de l'Aide au logement, à l'échelle de la province, à savoir :

Feuillets documentaires sur les ensembles d'habitation

Dans le cadre de la stratégie globale de l'Aide au logement en matière d'image de marque, le CAO a confectionné une série de feuillets documentaires pour faire connaître les programmes d'aide au logement et les réussites, aussi bien à l'interne qu'à l'externe. De mêmes apparence et facture, ces feuillets portent, chacun, sur un ensemble d'habitation qui a été financé dans le cadre d'un programme de la SCHL, à savoir : PAREL, PAMH, Programme de logement dans les réserves en application de l'article 95, prêt direct et partenariat public-privé. Ils indiquent la façon dont la SCHL contribue au bien-être des Canadiennes et des Canadiens, et ce, de manière concrète et durable.

Cahier d'information sur les programmes d'aide au logement

Le CAO a également confectionné un cahier d'information présentant les programmes de financement offerts par l'Aide au logement en Ontario. L'information est structurée selon les différentes fonctions de la Division : initiatives spéciales, gestion de portefeuille, développement du potentiel des Autochtones, prêt direct, partenariat public-privé et programme de logement abordable Canada-Ontario.

Programme de logement dans les réserves de l'article 95 : demande d'expression d'intérêt

Une vaste campagne s'est déroulée de janvier à mars 2004, combinant télécopies, annonces dans les journaux, avis de rappel et affichages dans le site Web de la SCHL-Ontario, appelant les groupes autochtones de l'ensemble de l'Ontario à manifester leur intérêt dans le cadre du Programme de logement dans les réserves en application de l'article 95. Part importante du mandat de la SCHL, ce programme aide les Premières nations en matière de construction, d'achat et de remise en état de logements, et d'administration de logements locatifs abordables dans les réserves.

Bulletin Bâtissons ensemble

La région de l'Ontario produit également, depuis 1999, un bulletin intitulé *Bâtissons ensemble*, pour raconter les histoires de partenariats réussis et fournir aux Premières nations de l'information utile en matière d'habitation : calendrier des activités à venir, occasions de formation, innovations techniques, tendances en matière d'habitation, changements apportés aux programmes, etc. Publié deux fois par an, ce bulletin est envoyé directement aux gestionnaires d'habitations, aux chefs et aux conseils de bande de chacune des 126 communautés des Premières nations de l'Ontario.

Campagnes de promotion du PAREL locatif et du PAMH

Et pour finir, l'an dernier, l'Équipe des initiatives spéciales de l'Ontario a lancé une campagne promotionnelle appelant à se prévaloir des programmes offerts par la SCHL en matière d'aide à la rénovation de logements locatifs et d'amélioration des maisons d'hébergement. Appuyée par des annonces dans les journaux, un communiqué de presse, une lettre du cabinet du ministre à l'intention des députés de l'Ontario, de même que par de l'information sur le site Web de la SCHL-Ontario, la campagne a permis l'envoi d'un total de 1 398 dossiers de demande. ■



SEABIRD ISLAND: BUILDING BETTER HOMES—AND SUSTAINABLE COMMUNITIES

On April 16th in Agassiz, British Columbia, the Honourable Stephen Owen, Minister of Public Works and Government Services Canada, joined representatives from CMHC and the Seabird Island Band Council, Elders, community members and participating Sponsors for the official opening of the **Seabird Island First Nation Sustainable Community Development Project**.

An historic first for both CMHC and Canada's First Nations, the unique development demonstrates an innovative approach to improving housing and community development for Aboriginals living on reserve.

The result of a partnership between CMHC, Indian and Northern Affairs Canada (INAC) and the Seabird Island First Nation, the project combines sustainable community planning, Aboriginal social values and designs, and renewable technologies including wind generation, solar and geo-thermal heating, Healthy Housing™, FlexHousing™ and rainscreen technology, to create housing that will meet the needs of the community both now, and into the future. Expected to last for a hundred years, the homes will offer residents and the Seabird Island community a lifetime of reduced maintenance and significant savings in the cost of heating and operating

the homes. Of the seven new homes built, one will remain open for the next two years for tours to encourage other First Nation communities and others to learn from the project and adopt those ideas that best address their housing needs.

In his opening remarks at the event, Minister Owen stated that “working in partnership with First Nations communities is a priority of the new government.”

“This project will provide individual First Nations people with improved quality, energy-efficient housing by integrating renewable energy sources while remaining affordable. This initiative also works toward meeting Canada’s commitment to the Kyoto Accord.”

A member of the Sto:lo Nation and one of the largest First Nation communities in B.C.’s Fraser Valley, Seabird Island has seen their membership more than double since 1975 to 720 members.

Together, CMHC and INAC will contribute more than \$1.1 million towards the development of the project, with CMHC contributing \$667,175 in lifetime subsidies over the project’s 25-year mortgage through the On-Reserve Housing Program, as well as an additional \$200,000 in funding for the demonstration component. The



A wind turbine being set up in the centre of the spiritual healing garden.

Installation d'une éolienne au centre du jardin de guérison spirituelle.

project also had strong industry support from over 20 private companies in the form of donated or reduced cost products and services, including BC Hydro, EMCO Corporation and DuPont Canada.

“We have—like many other First Nation communities—experienced numerous challenges to providing healthy, affordable and durable housing for our members,” explains Marcie Peters of the Seabird Island First Nation Council Housing Portfolio.

“For example, the flexibility of the design reflects the traditional way we lived, it allows for our families to be unified within one structure yet provides independence and private living space. The earth tubes and radiant floor heating and cooling system is far from new technology; in fact, our ancestors knew this and built their pit homes in-ground where it was cool in the summer and warm in the winter,” she added.

“This project has provided us with a unique opportunity to incorporate our traditions, but in a modern way to meet our housing needs.” ■



Seabird Island First Nation Chief Wayne Bobb Sr. and the Honourable Stephen Owen, Minister of Public Works and Government Services Canada.

Chef du Conseil de la Première nation de Seabird Island, Wayne Bobb Sr. et l'honorable Stephen Owen, Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.



SEABIRD ISLAND : BÂTIR DES MAISONS DE MEILLEURE QUALITÉ ET DES COMMUNAUTÉS DURABLES

Le 16 avril à Agassiz, en Colombie-Britannique, l'honorable Stephen Owen, ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, s'associait aux représentants de la SCHL et du conseil de bande de Seabird Island, aux aînés, aux membres de la communauté ainsi qu'aux parrains participants lors de l'inauguration officielle de **l'aménagement de communauté durable de la Première nation de Seabird Island**.

Première dans l'histoire de la SCHL et des Premières nations du Canada, cet aménagement particulier témoigne d'une démarche innovatrice visant à améliorer les conditions de logement et le développement communautaire des Autochtones vivant dans les réserves du pays.

Fruit du partenariat formé par la SCHL, Affaires indiennes et du Nord Canada (MAINC) et la Première nation de Seabird Island, l'ensemble combine la planification d'une communauté durable, les valeurs sociales et les concepts autochtones, des technologies renouvelables misant notamment sur le chauffage par génératrice éolienne, le chauffage à l'énergie solaire ou géothermique, les principes de la Maison saine^{MC} et du Bâti-Flex^{MC}, l'écran pare-pluie dans le but de créer des habitations qui répondront aux besoins de la communauté aujourd'hui et plus tard. Prévus pour durer cent ans, les bâtiments permettront aux résidents et à la communauté de Seabird Island de jouir de besoins d'entretien réduits ainsi que d'économies appréciables en frais de chauffage et d'utilisation des maisons. L'un des sept nouveaux bâtiments

réalisés demeurera ouvert au cours des deux prochaines années pour permettre aux autres communautés des Premières nations de le visiter et d'en tirer des enseignements, et d'adopter des idées qui répondent le mieux à leurs besoins de logement.

Dans son allocution inaugurale, le ministre Owen a déclaré que « travailler en partenariat avec les communautés des Premières nations constitue une priorité pour le nouveau gouvernement. »

« Cet aménagement procurera aux peuples des Premières nations des logements éconergétiques et de meilleure qualité qui, tout en intégrant des sources d'énergie renouvelable, demeureront abordables. Cette initiative va également dans le sens de l'engagement que le Canada a pris en rapport avec l'Accord de Kyoto. »

Membre de la nation Sto:lo, la Première nation de Seabird Island est l'une des plus importantes de la vallée du Fraser en Colombie-Britannique, puisque, depuis 1975, le nombre de membres a plus que doublé pour atteindre 720.

La SCHL et le MAINC verseront ensemble plus de 1,1 million de dollars pour la réalisation de cet ensemble; de son côté, la SCHL accordera, dans le cadre de son Programme de logement dans les réserves, 667 175 dollars en subventions au cours de la durée du prêt hypothécaire de 25 ans, en plus de fonds supplémentaires de 200 000 dollars pour la composante démonstration de l'ensemble. L'aménagement a également reçu un appui solide de la part de plus de 20 entreprises, dont BC Hydro, EMCO Corporation et DuPont Canada, qui ont contribué soit en réduisant le



Une famille emménageant dans un des nouveaux logements de Seabird Island.

One of the families moving into one of Seabird Island's new homes.

coût des produits et services nécessaires soit en faisant un don.

« À l'instar de bien d'autres communautés des Premières nations, nous avons eu à relever de nombreux défis pour pouvoir offrir à nos membres des logements sains, abordables et durables », d'expliquer Marcie Peters, responsable du portefeuille des logements du Conseil de la Première nation de Seabird Island.

« À titre d'exemple, la souplesse de la conception traduit notre mode de vie traditionnel; en effet, il permet de réunir nos familles dans un bâtiment tout en leur procurant de l'autonomie et une aire habitable privée. Les tubes souterrains, le chauffage par rayonnement par le sol et le système de refroidissement sont loin d'être des technologies nouvelles. En fait, nos ancêtres les connaissaient et bâtissaient d'ailleurs leurs maisons partiellement sous terre pour ainsi conserver la fraîcheur l'été et la chaleur l'hiver », ajoute-t-elle.

« Cet ensemble nous a fourni l'occasion particulière d'intégrer nos traditions, mais d'une façon moderne pour répondre à nos besoins de logement. » ■



Vue panoramique des sept nouveaux logements qui composent le projet de démonstration de collectivité durable de la Première nation de Seabird Island.

Panoramic view of the seven new homes in the Seabird Island First Nation Sustainable Community Demonstration Project.

HABITAT FOR HUMANITY WANTS YOU!

2004 Habitat for Humanity Builds Across Canada

Have you ever wanted to roll up your sleeves, get together with members of your community, and help make a real difference in the lives of some of your neighbours? Then be on the lookout this summer, because a Habitat for Humanity Build may be coming to a location near you!

Founded in 1976, Habitat for Humanity is a non-profit charitable organization dedicated to building decent, quality homes for families in need.

“Participating in the Habitat Build was a rewarding experience. CMHC’s concept of ‘helping to house Canadians’ is one that motivates me as an employee. Given the opportunity to extend this commitment beyond the workplace was a fulfilling experience for me. I would highly encourage my colleagues, friends and family to participate in a future Habit Build!”

– **Paulina Barnes,**
Trade Consultant,
CMHC International,
Ontario Business Centre and
volunteer with Habitat for Humanity

By bringing together enthusiastic volunteers, hands-on “sweat equity” efforts of the families themselves and donated building materials and funds, Habitat has helped build more than 160,000 homes in 92 countries worldwide. Habitat Canada has over 60 affiliates in 10 provinces, and in August 2003, Habitat’s 700th Canadian home was completed in Vancouver.

But to continue this remarkable track record—and help more deserving Canadian families realize their dream of a home they can call their own—Habitat needs to hear from you!

Dozens of home builds and other events are being planned in communities across the country, including a national Women’s Build in Saskatoon, a 10th Anniversary Build in Windsor-Essex, Ontario and a “Six Homes in Six Days” 10th Anniversary Build in St. John’s, Newfoundland.

As always, volunteers are needed to help out with everything from construction duties, painting and landscaping to picking up supplies, cooking and serving food, or even acting as on-site security.

To help you find the time to help out, CMHC provides employees with a “floater day” each year, which could be used to lend a hand without having to take time off work. Virtually every kind of assistance is needed, so regardless of your skill level, if you have the time and enthusiasm to spare, check out the Habitat for Humanity Web site at www.habitat.ca/ourbuilds.html for information on an upcoming Build in your area.

Then get involved, and discover how you can make a real difference in your community! ■

Shop for less—and support Habitat for Humanity!

Use your shopping dollars or used building materials to support Habitat for Humanity—and the environment!

Habitat for Humanity ReStores are building supply stores that accept and resell quality new and used building materials. Shop for less or donate your used materials to support Habitat’s building programs, while also reducing the amount of used materials headed for overflowing landfills! Check out www.habitat.ca/restores.html to find out more!

HABITAT POUR L'HUMANITÉ A BESOIN DE VOUS!

Projets de construction d'Habitat pour l'humanité au Canada en 2004

Avez-vous déjà eu le goût de retrousser vos manches et de vous joindre aux membres de votre collectivité pour contribuer à un projet communautaire? Si oui, soyez aux aguets cet été, puisqu'il pourrait y avoir un projet Habitat pour l'humanité près de chez vous!

Habitat pour l'humanité est un organisme sans but lucratif, fondé en 1976, qui se consacre à la construction de logements convenables et de qualité pour des familles dans le besoin.

En réunissant des bénévoles enthousiastes, des familles bénéficiaires qui versent leur mise de fonds en travail et des fonds et des matériaux de construction donnés, l'organisme a pu construire plus de 160 000 habitations dans 92 pays. Habitat Canada compte au-delà de 60 filiales dans 10 provinces. En août 2003, la 700^e habitation canadienne d'Habitat fut achevée à Vancouver.

Mais pour maintenir la cadence de ces réalisations et aider un plus grand nombre de familles à réaliser leur rêve de posséder leur propre maison, Habitat a besoin de vous!

Des dizaines de projets de construction et d'autres événements sont en voie de réalisation dans des collectivités à l'échelle du pays, comme le projet de construction national des femmes à Saskatoon et deux projets qui marqueront leur 10^e anniversaire, soit celui de Windsor-Essex en Ontario et celui de St. John's, Terre-Neuve, connu sous le nom de « Six Homes in Six Days » (Six habitations en six jours).

Comme toujours, Habitat a besoin de bénévoles pour aider à accomplir toutes sortes de travaux : des tâches de construction, de peinture, d'aménagement paysager ou aller chercher des fournitures, cuisiner, servir la nourriture et même être agent de sécurité sur les lieux.

Pour aider ses employés à trouver du temps, la SCHL leur accorde un congé mobile chaque année qu'ils peuvent utiliser pour donner un coup de main sans qu'ils aient à prendre de congés supplémentaires. Habitat a besoin d'aide de toutes sortes. Vous n'êtes pas un expert dans le domaine de la construction, mais vous avez le temps et l'enthousiasme? Alors rendez-vous sur le site Web d'Habitat pour l'humanité à www.habitat.ca/FR/ourbuilds.html afin d'obtenir de l'information sur un projet de construction dans votre région.

N'hésitez pas à participer! Vous découvrirez comment vous pouvez améliorer votre collectivité! ■

Aidez Habitat pour l'humanité— vous en aurez pour votre argent!

Magasinez à meilleur prix ou procurez-vous des matériaux de construction usagés pour soutenir Habitat pour l'humanité. Du même coup vous aiderez l'environnement!

Les dépôts ReStores d'Habitat pour l'humanité sont des magasins qui acceptent et revendent des matériaux de qualité, nouveaux et usagés. Achetez à meilleur prix ou faites don de vos matériaux d'occasion. Vous apporterez ainsi votre soutien aux projets de construction d'Habitat et vous réduirez la quantité de matériaux qui se retrouvent dans les sites d'enfouissement. Visitez le site Web d'Habitat à la rubrique www.habitat.ca/restores.html pour en savoir plus!

« Ma participation au projet de construction d'Habitat a été une expérience enrichissante. Le concept de la SCHL Question d'habitation, comptez sur nous me motive en tant qu'employée et j'ai eu la chance de le faire valoir au-delà du milieu de travail. J'encourage fortement mes collègues, mes amis et ma famille à participer à un projet futur d'Habitat ! »

– **Paulina Barnes,**
Conseillère en commerce extérieur, SCHL International, Centre d'affaires d'Ontario et bénévole auprès d'Habitat pour l'humanité

PRESIDENT KINSLEY MEETS WITH UN-HABITAT EXECUTIVE DIRECTOR

On Tuesday, March 9, CMHC President Karen Kinsley met at National Office with the Executive Director of UN-HABITAT, Mrs. Anna Tibajuka.

The United Nations Human Settlements Programme—or UN-HABITAT—is the agency mandated by the UN General Assembly to promote socially and environmentally sustainable towns and cities, with the goal of providing adequate shelter for all people around the world.

The meeting was the first between Ms. Kinsley and the Executive Director, and focused on a number of key areas and issues of mutual concern to both organizations.

Citing a new US\$5 million Special Human Settlements Programme which the United Nations Governing Council had recently established, Mrs. Tibajuka affirmed UN-HABITAT's wish to benefit from CMHC's experience in helping to establish a successful housing finance corporation in the West Bank and Gaza.

"Canada is supportive of UN-HABITAT, and the important work they carry out across the globe to help improve housing for millions of families and individuals," said Ms. Kinsley.

"CMHC is pleased to share our own expertise in whatever way we can, both to support UN-HABITAT in their work, and to continue to pursue our government's goal of ensuring that Canada's voice in the world is one of pride and lasting influence." ■



Pension and Benefits Corner

> By the Total Compensation Division

In this issue, the Pension and Payroll team reminds you to:

Register once—and access your health and dental benefits anytime!

Thanks to CMHC insurer Great-West Life, employees can now enjoy easy, on-line access to a wide array of information about their benefits, coverage, claims and more!

Available on the Great-West Life Web site, the new on-line resource includes such member-friendly benefits and information as:

- **easy and secure one-time member self-registration**
- **coverage information** such as deductibles, co-insurance and maximums
- **detailed claims information** including the status of new claims, amounts paid, assessment information and claims history for the past 24 months
- **pre-populated forms** already filled out with your plan and employee numbers and mailing address

- **health and wellness information** on a variety of topics of interest to plan members
- **personal information** such as the names and birth dates of your eligible dependants
- a **Help Centre** including numbers you can call to speak to someone directly with your questions

To sign up, just log onto www.gwl.ca, make sure you have your Plan and Member ID numbers, date of birth for yourself and one of your dependants (if applicable), postal code and your e-mail address handy, and follow the self-registration instructions. Then, you can access all this information about your insurance plan anywhere—anytime!

For more information on CMHC pensions or benefits, go to the HR on-line Web site, or ask your HR consultant.

Your feedback is important to us! If you have any suggestions for topics you'd like to see covered or questions you'd like to have answered through the Pension and Benefits Corner, please submit them by e-mail to Anne Hébert or Daniel Léonard. ■

RENCONTRE DE LA PRÉSIDENTE KINSLEY AVEC LA DIRECTRICE ADMINISTRATIVE DE UN-HABITAT

Le mardi 9 mars, Karen Kinsley, la présidente de la SCHL, a rencontré au Bureau national, M^{me} Anna Tibaijuka, la directrice administrative de UN-HABITAT.

Le Programme des établissements humains des Nations Unies – ou UN-HABITAT – est celui de l'agence mandatée par l'Assemblée générale des Nations Unies afin de promouvoir des petites et grandes agglomérations respectueuses tant sur le plan social qu'au niveau de l'environnement durable. Son objectif est de fournir un logement convenable aux gens du monde entier.

L'entretien, le premier entre M^{me} Kinsley et la directrice administrative, était axé sur un certain nombre de domaines et d'enjeux clés de préoccupation réciproque pour les deux organisations.

En citant notamment le nouveau fonds de 5 millions de dollars U.S. pour le Special Human Settlements Programme,

que le Conseil d'administration des Nations Unies vient d'établir, M^{me} Tibaijuka a affirmé le souhait d'UN-HABITAT de profiter de l'expérience de la SCHL pour aider à établir une société prospère financement de l'habitation en Cisjordanie et Gaza.

« Le Canada accorde son soutien à UN-HABITAT et à l'œuvre importante qu'il accomplit dans le monde entier pour aider à améliorer le logement de millions de familles et d'individus, » a indiqué M^{me} Kinsley.

« La SCHL est heureuse de partager ses connaissances spécialisées de toutes les manières possibles, tant pour soutenir l'UN-HABITAT dans son travail que pour continuer de réaliser l'objectif de son gouvernement de veiller à ce que la voix canadienne dans le monde soit celle de la fierté et d'une influence durable. » ■

La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux

> par la Division de la rémunération globale

Dans ce numéro, le Groupe des pensions et de la paye tient à vous faire un rappel :

Une fois inscrit(e), vous aurez accès n'importe quand aux données sur vos avantages en matière de soins de santé et de soins dentaires

Grâce à l'assureur de la SCHL – la Great-West, compagnie d'assurance-vie – les employés ont maintenant accès en ligne, facilement, à un large éventail de renseignements sur leurs avantages sociaux, leurs garanties d'assurance, leurs demandes de règlement, et plus encore!

Le nouveau service en ligne, offert sur le site Web de la Great-West, comprend notamment ce qui suit :

- **auto-inscription du participant** – fait à la première visite seulement, facilement et à l'aide d'une connexion sécurisée
- **information sur les garanties**, comme les franchises, la coassurance et les plafonds
- **information détaillée sur les demandes de règlement** – indique l'état des nouvelles demandes, les montants payés, de l'information sur l'évaluation (les cotisations) ainsi que l'historique des demandes sur une période de 24 mois
- **formulaires partiellement remplis** – y figurent le nom de votre régime, votre numéro d'employé(e) et votre adresse postale

- **information sur la santé et le bien-être** – traite de divers sujets susceptibles d'intéresser les participants au régime
- **renseignements personnels** – comme le nom et la date de naissance des personnes à charge admissibles
- **centre d'aide** – indique notamment les numéros à composer pour vous adresser directement à quelqu'un

Pour vous inscrire à ce service, branchez-vous au site www.gwl.ca et assurez-vous d'avoir en main le numéro du régime, votre numéro de participant au régime, votre date de naissance et celle d'une personne à votre charge (le cas échéant), votre code postal et votre adresse courriel. Parcourez les étapes de l'auto-inscription. Vous pourrez ensuite accéder à vos données n'importe où, n'importe quand!

Pour obtenir plus d'information sur les pensions et les avantages sociaux de la SCHL, visitez le site Web de RH en ligne ou communiquez avec votre consultant(e) en ressources humaines.

Nous accordons beaucoup d'importance à vos commentaires! Si vous avez des sujets ou des questions que vous voulez voir traiter dans le cadre de cette rubrique, veuillez les faire parvenir par courriel à Anne Hébert ou à Daniel Léonard. ■

CREATING AFFORDABLE HOUSING IN QUEBEC

On March 15, 2004, the Honourable Pierre Pettigrew, Minister of Health, Minister of Intergovernmental Affairs and Minister responsible for Official Languages, joined with Jean-Marc Fournier, Quebec Provincial Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, Gérald Tremblay, Mayor of the City of Montréal, and several CMHC representatives to officially open 10 new affordable housing projects in the heart of Montréal, creating 186 much-needed new housing units for low-income seniors, families and individuals.

Developed as part of the Affordable Housing Program Agreement signed by CMHC and the *Société d'habitation du Québec*, the projects were made possible by a partnership between the federal, provincial and municipal governments, as well as contributions from several community organizations. The Minister also took advantage of the opportunity to announce the construction of another five housing projects, for a total of 461 new social and community housing units.

Before and after the event, Communications and Marketing teams from both the Quebec Business Centre and National Office worked together to ensure the success of this unique “global” event, combining the official opening of newly created affordable housing with the announcement of the construction of several more projects. As a result, the event received significant high-profile media attention, including coverage by some 15 newspapers, radio and television stations, with live coverage on the RDI all news TV channel.



This event followed in the footsteps of another successful combined official opening and announcement held in Québec City on March 2nd. Involving some 215 affordable housing units and with the Honourable Hélène Chalifour Scherrer, Minister of Canadian Heritage, representing the Government of Canada, this earlier event also attracted significant media attention. ■

Turning off computer equipment at night and over the weekend is the most significant way to reduce energy use as per the following tip from Natural Resources Canada:

Turn off your home office equipment when not in use. A computer that runs 24 hours a day, for instance, uses between \$75 and \$120 worth of electricity each year—more power than an energy-efficient refrigerator. In standby mode, your PC's energy use can be reduced to \$15.

Besides the obvious energy savings, shutting down every night triggers a cleanup of many files on the hard drive, which ensures better performance. It also triggers

upgrades to some applications which are automatically distributed upon sign-on. As well, a workstation that is left signed on poses a security risk. ■



PRODUCTION DE LOGEMENTS ABORDABLES AU QUÉBEC

Le 15 mars 2004, l'honorable Pierre Pettigrew, ministre de la Santé, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre responsable des Langues officielles, accompagné de Jean-Marc Fournier, ministre québécois des Affaires municipales, Sports et loisirs, Gérald Tremblay, maire de la Ville de Montréal

et plusieurs représentants de la SCHL, a ouvert officiellement 10 nouveaux ensembles de logements abordables au centre de Montréal, créant ainsi 186 nouveaux logements hautement nécessaires pour les aînés, les familles, et les personnes seules à faible revenu.

L'aménagement des ensembles d'habitations dans le cadre de l'entente concernant le logement abordable signée par la SCHL et la Société d'habitation du Québec, a été rendu possible grâce à un partenariat entre le gouvernement du Canada, le gouvernement provincial et l'administration municipale, ainsi qu'aux contributions de plusieurs organismes communautaires. Le ministre a saisi l'occasion pour annoncer la construction de cinq autres ensembles de logements, totalisant 461 nouveaux logements sociaux dans la collectivité.

Avant et après l'événement, les équipes des communications et du marketing du Centre d'affaires du

Québec et du Bureau national ont collaboré, afin d'assurer le succès de cet événement « global » unique en combinant l'inauguration officielle de nouveaux logements abordables et l'annonce de la construction de plusieurs autres ensembles. En conséquence, l'événement a attiré une importante couverture médiatique par quelque 15 quotidiens, chaînes de radio et de direct sur la chaîne de télévision du réseau de l'information RDI.

Cet événement avait été précédé par une autre inauguration officielle et annonce conjointes ayant eu lieu le 2 mars dans la ville de Québec. L'ouverture de quelque 215 logements abordables qui s'était déroulée en présence de l'honorable Hélène Chalifour Scherrer, ministre du Patrimoine canadien, qui représentait le gouvernement du Canada avait aussi attiré une grande attention des médias. ■

De gauche à droite : L'honorable Pierre Pettigrew, ministre de la Santé, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre responsable des Langues officielles; M. Jean-Marc Fournier, ministre québécois des Affaires municipales, Sports et loisirs; M. Mario Roy, l'Office municipale de l'habitation de la Ville de Montréal; M. Gérald Tremblay, maire de la Ville de Montréal.

From left to right: The Honourable Pierre Pettigrew, Minister of Health, Minister of Intergovernmental Affairs and Minister responsible for Official Languages; Jean-Marc Fournier, Quebec Provincial Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation; Mario Roy, Office municipale de l'habitation, City of Montréal; Gérald Tremblay, Mayor of the City of Montréal.

Éteindre son matériel informatique le soir et la fin de semaine est la meilleure façon de réduire sa consommation d'électricité. C'est ce qu'on peut lire dans la série **Trucs en matière d'énergie et d'argent (ÉnerGuide) de Ressources naturelles Canada :**

« Éteignez votre matériel de bureau à domicile lorsqu'il n'est pas utilisé. Un ordinateur qui fonctionne 24 heures par jour, par exemple, consomme entre 75 \$ et 120 \$ d'électricité

chaque année, soit plus qu'un réfrigérateur éconergétique. En mode d'attente (Veille), la consommation d'énergie de votre ordinateur personnel peut être réduite à 15 \$ par an. »

En plus de ces économies d'énergie évidentes, le fait d'éteindre votre ordinateur tous les soirs déclenche le nettoyage de nombreux fichiers sur le disque dur, ce qui assure un meilleur rendement. Ce geste permet également de lancer la mise à niveau de certaines applications qui sont distribuées automatiquement à l'ouverture de la session. Par ailleurs, un poste de travail qui demeure en communication présente un risque pour la sécurité. ■



TERM-BITS FOR YOUR IDLE THOUGHTS!

By Gregg Joe, Terminologist, Linguistic Services, N.O.

In this month's instalment of *Term-bits*, CMHC Terminologist Gregg Joe offers a few linguistic tips to help you:

Exercise Your Vocabulary!

Are you feeling stressed? Are your nerves frazzled by too much work, and not enough working out? Are you itching to burn those few extra “winter pounds,” and start toning up for summer?

One of the best perks of being a CMHC employee is the Corporation's commitment to fitness, including reimbursing the membership costs of joining a fitness club or Active Living Centre (up to a maximum limit). But if you're looking to tone up the old body, why not sharpen your bilingual vocabulary with a few essential exercise terms at the same time?

It's an undeniable fact that English dominates the field of body shaping. Even the most devout Francophone body builders, through no fault of their own, are guilty of using the odd English term from time to time, even when a perfectly good French term already exists. But as usual, each language describes the same reality in a different manner. While English terms are more dynamic and concise, French is more descriptive and explicit. Only in a few rare instances (marked by an *) is there a real need to borrow an English word.

With this in mind, hopefully the following list of common exercise terms and their second language equivalents will help you whip both your body—and your bilingual vocabulary—into shape: ■

Gregg Joe is available to answer your terminological questions, English or French, at gjoe@cmhc-schl.gc.ca or (613) 748-4826.

Jean-Robert Léger at jleger@cmhc-schl.gc.ca or (613) 748-3890 can help you set up a workout program if you wish to join the Active Living Centre.



English/Anglais

Angled leg press
Bench press
Incline bench press
Chin-ups
Crunches
High pulley crunches
Curls
Barbell curls
Preacher curls
Dumbbell flies
Peck deck flies
Cable crossover flies
Elastic exercise band
Elliptical machine
Exercise ball
Fitness
Lateral raises
Leg extensions
Leg raises
Lunges
Dumbbell lunges
(Lying) leg curls
Parallel bar dips
Pull-downs
Push-downs
Push-ups
Rowing machine
Seated rows
T-bar rows
Upright rows
Sit-ups
Incline bench sit-ups
Squats
Power squats
Stair climber
Standing calf raises
Seated calf raises
Stationary bicycle
Treadmill
Triceps extensions
Triceps kickbacks
Upright rows
Workout
Circuit training
Work-out program

French/Français

Presse à cuisse inclinée
Développé-couché
Développé-couché incliné
Traction à la barre fixe
Enroulement vertébral
Enroulement vertébral à la poulie haute
Flexion
Flexion des avant-bras à la barre, mains en supination
Flexion des avant-bras avec barre au banc Larry Scott
Écarté-couché avec haltères
Écarté à la machine
Écarté debout à la poulie
Bande élastique d'exercice
Appareil d'entraînement elliptique
Ballon d'exercice
La forme
Élévation latérale des bras avec haltères
Extension des jambes à la machine
Relevé des genoux à la chaise abdominale
Fente avant
Fente avant avec haltères courts
Ischio-jambiers, couché à la machine
Dips* (ou répulsions aux barres parallèles)
Tirage-poitrine à la poulie haute
Triceps à la poulie haute, mains en pronation
Pompes (ou répulsions face au sol)
Rameur
Tirage à la poulie basse prise serrée, mains en semi-pronation
Tirage à la barre en T
Tirage vertical à la barre, mains écartées
Relevé (du buste au sol)
Relevé du buste au banc incliné
Le squat*
Squat* jambes écartées
Marchepied d'exercice
Extension des pieds à la machine
Extension des pieds assis à la machine
Vélo d'exercice
Tapis roulant
Extension des avant-bras à la barre, couché sur un banc
Extension alternée des avant-bras avec un haltère
Tirage vertical à la barre, mains écartées
Entraînement
Entraînement de circuit
Un programme de mise en forme

Ce mois-ci, Gregg Joe, terminologue à la SCHL, propose quelques trucs pour vous aider à :

Exercer votre vocabulaire!

Vous sentez-vous tendu? Avez-vous les nerfs à bout parce que vous travaillez trop et que vous ne faites pas assez d'exercice? Avez-vous hâte de perdre ces kilos en trop que vous avez pris pendant l'hiver et de tonifier vos muscles en prévision de l'été?

L'un des grands avantages qu'il y a à travailler à la SCHL est l'importance que la Société accorde à la condition physique, notamment en remboursant les droits d'adhésion à un centre de santé ou à un centre d'activité physique (jusqu'à un montant maximum). Puisque vous souhaitez reprendre la forme, pourquoi ne pas enrichir votre vocabulaire dans le domaine de l'exercice physique par la même occasion en apprenant quelques termes essentiels dans les deux langues?

Il est indéniable que l'anglais a envahi le vocabulaire du conditionnement physique. Les culturistes francophones les plus puristes utilisent parfois bien involontairement des termes anglais et ce, même s'il existe un terme français équivalent. Dans ce domaine comme dans bien d'autres, chaque langue décrit une même réalité de manière différente. Ainsi, vous remarquerez que l'anglais est plus dynamique et concis, alors que le français est plus descriptif et explicite. Il n'y a que de rares cas (ils sont signalés par un astérisque) où l'emprunt d'un mot anglais se justifie.

Dans cet esprit, il est à souhaiter que cette liste de termes courants dans le domaine du conditionnement physique avec leur équivalent dans l'autre langue officielle vous aidera à la fois à tonifier votre corps et à aiguiser vos compétences linguistiques. ■

Gregg Joe est disponible pour répondre à vos questions de terminologie, en français comme en anglais. Vous pouvez communiquer avec lui par téléphone, au (613) 748-4826, ou par courriel, à gjoe@cmhc-schl.gc.ca

Jean-Robert Léger du Centre d'activité physique est à votre disposition pour établir un programme de mise en forme personnalisé. Vous pouvez communiquer avec lui par téléphone, au (613) 748-3890 ou par courriel, à jleger@cmhc-schl.gc.ca

CMHC TOASTMASTERS SCHL CELEBRATES 10TH ANNIVERSARY

CMHC Toastmasters SCHL celebrates its 10th Anniversary this year, and to mark the occasion, all CMHC and Public Works employees were invited to a special Toastmasters meeting this past April 7th in the National Office atrium.

Playing on the idea that the traditional stone for 10th anniversaries is a diamond, the theme for the event was “Toastmasters Are Forever,” a take-off of the James Bond film, *Diamonds Are Forever*.

“When you first join CMHC Toastmasters SCHL, you are a diamond in the rough,” explains Club President, Dianne Hartling. “But with the proper guidance and polishing, in no time, you will dazzle colleagues and clients with your communications abilities. The skills that you develop will stay with you forever and help you, not only in your work, but also in your personal life.”

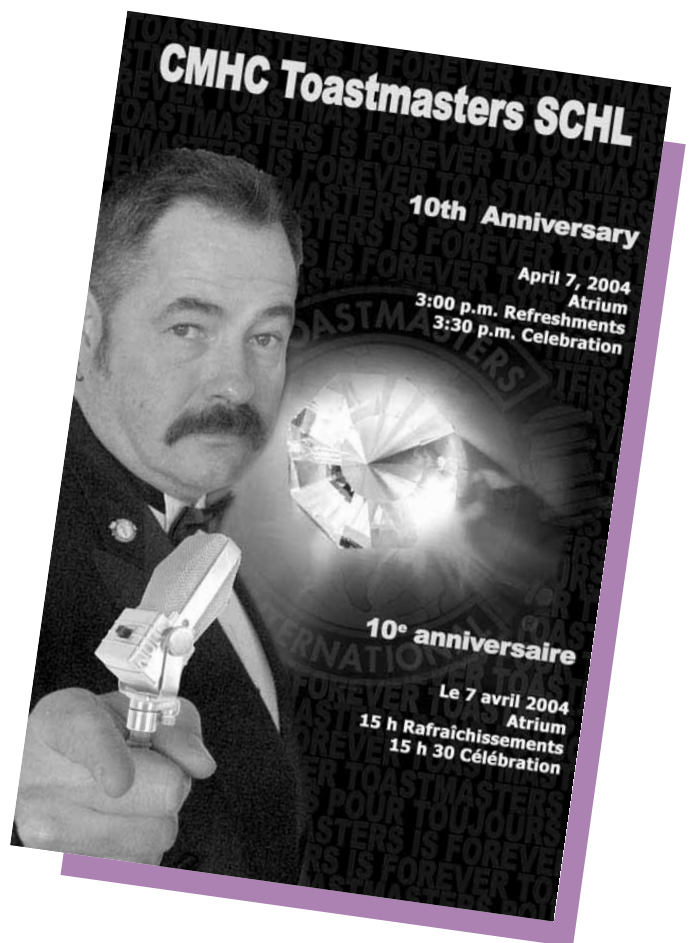
In keeping with the theme, James Bond, a.k.a. Jean-François Pinsonnault, himself made a surprise appearance, fighting off such public speaking “enemies” as fear of public speaking, idle talk and chatter. He then made a toast, wishing the club many more years of success.

Keynote speaker, CMHC President Karen Kinsley, addressed the group, sharing her personal experiences in the art and craft of public speaking. Participants were also able to hear first-hand from club members how Toastmasters has helped them improve their communication skills, and explore an exhibit featuring Flash animations, videos, handouts and photo displays.

Founded in October 1924, Toastmasters International has helped some four million members around the world develop the skills they need to become better communicators, and more effective leaders.

CMHC Toastmasters SCHL meets twice a month during lunch hours at National Office, where the more than 27 members learn in a friendly yet professional environment how to deliver effective speeches, make outstanding presentations, conduct meetings, become better listeners and think on their feet by delivering impromptu short speeches. Participants also learn how to evaluate their peers’ speeches, as well as receive constructive criticism on their own technique.

Because CMHC considers Toastmasters a Learning and Development activity, it pays for half of members’ annual dues. So if you’re interested in a cost-effective and fun way to develop your communication skills, visit www.toastmasters.org for a club near you, come sit in on a meeting if you’re at National Office, or contact Sylvie Rouleau at srouleau@cmhc-schl.gc.ca for more information about what Toastmasters can do for you! ■



President Karen Kinsley accepting an honorary award from Toastmaster Executive, CMHC's Alain Decelles.

La présidente, Karen Kinsley, acceptant un prix, à titre honorifique, des mains du membre exécutif de Toastmaster, Alain Decelles de la SCHL.

CMHC TOASTMASTERS SCHL CÉLÈBRE SON 10^E ANNIVERSAIRE

CMHC Toastmasters SCHL célèbre cette année son 10^e anniversaire. Pour marquer l'événement tous les employés de la SCHL et de Travaux publics ont été invités à une réunion spéciale des Toastmasters le 7 avril dernier dans l'atrium du Bureau national.

En imaginant que le diamant est la pierre traditionnelle associée à un 10^e anniversaire, l'événement a été célébré sur le thème « Les Toastmasters sont éternels », une idée prise du film de James Bond, *Les diamants sont éternels*.

« Lorsque pour la première fois vous devenez membre de CMHC Toastmasters SCHL, vous êtes un diamant brut, explique Dianne Hartling, la présidente du club. Mais grâce à une bonne orientation et à vos efforts pour vous améliorer, vous impressionnez en peu de temps vos collègues et vos clients par vos compétences en communications. Celles-ci seront acquises à jamais et elles vous aideront aussi bien dans votre vie professionnelle que privée. »

En accord avec le thème, James Bond, alias Jean-François Pinsonnault, en personne a fait une apparition surprise; il a combattu les « ennemis » de l'art oratoire, comme la peur de parler en public, la parole futile et les moulins de paroles. Il a ensuite porté un toast, en souhaitant au club de nombreuses années de succès.

Karen Kinsley, la présidente de la SCHL, et en l'occurrence la conférencière d'honneur, s'est adressée au groupe en faisant part de ses expériences personnelles sur l'art de parler

en public. Les participants ont également appris des membres de quelle façon le club des Toastmasters leur a permis d'améliorer leurs compétences en communications, et ils ont visité une exposition, présentant entre autres des animations-éclair, des vidéos, des photographies et de la documentation.

Fondé en octobre 1924, le club Toastmasters International a permis à quelque quatre millions de membres dans le monde entier de perfectionner les compétences nécessaires pour devenir de meilleurs communicateurs et des dirigeants plus efficaces.

CMHC Toastmasters SCHL se réunit deux fois par mois à l'heure du dîner au Bureau national. Plus de 27 membres y apprennent, dans un environnement amical mais tout à fait professionnel, la façon de prononcer des discours efficaces, de donner des présentations de qualité, de diriger des réunions, de devenir de meilleurs auditeurs et de penser rapidement en donnant de courts discours impromptus. Les participants ont également pu s'initier à la façon d'évaluer les discours de leurs pairs et à accepter des critiques constructives sur leur propre technique.

Considérant les activités des Toastmasters comme des activités d'apprentissage et de perfectionnement, la SCHL paie la moitié des droits de membres. Si vous désirez améliorer vos compétences en communications de façon divertissante et efficace, visitez le site www.toastmasters.org pour connaître l'adresse d'un club proche de chez vous, venez assister à une réunion si vous êtes au Bureau national ou communiquez avec Sylvie Rouleau à srouleau@cmhc-schl.gc.ca pour obtenir davantage d'information sur ce que les Toastmasters peuvent vous apporter! ■



INVENTOR'S "BIGFOOT SYSTEMS® FOOTING FORMS" WINS NATIONAL INNOVATION AWARD

This article will be published in an upcoming edition of the *International Housing News*, a CMHC International e-newsletter issued bi-monthly.

Inventor Kirk Swinimer of Chester, Nova Scotia, has won a prestigious \$10,000 Manning Innovation Award for his simple yet elegant answer to one of the construction industry's longest-standing challenges.

The day his award-winning idea came to him, Swinimer was literally lying in the middle of a yard filled with buried tree stumps and roots, staring in frustration into a hole in the ground.

A professional carpenter and construction contractor, Swinimer was building a deck for a client. Like many construction jobs, this entailed building footing forms—small wooden boxes that hold the fiberboard tubes into which concrete is poured to make the column-shaped footing.

Placing footing forms can be a painstaking and often grueling task. On this day, Swinimer decided that enough was enough.

"I was lying over in the hole, and it was just like a lightning bolt came over me: 'By God, there's got to be a better way than this!' he says. "I went home to my drawing board and, that night, Bigfoot was born."

Bigfoot—or more precisely Bigfoot Systems® Footing Forms—is a cone-shaped footing form made of lightweight, recycled, high-density polyethylene plastic. It is also the original and only code-evaluated engineered form footing for construction tubes that meets or exceeds all North American building codes.

Bigfoot Systems®, Footing Form allows a single worker to simply attach the top of the footing to a construction tube with wooden screws, and then lower the complete unit into the hole.

As a result, Bigfoot Systems® Footing Forms can reduce labour costs by up to 90 per cent. It also creates a seamless, one-piece concrete footing that virtually eliminates the air pockets that can form in concrete which can lead to frost infiltration and cracking.

When it was first brought to market in 1998, the team behind Bigfoot Systems® Footing Forms was a two-man operation, comprised solely of Swinimer and his investor partner, Jack Fickes.

Today, their company, F&S Manufacturing Inc., employs five full-time staff and a network of over 60 marketing representatives throughout North America and other parts of the World. Swinimer estimates that close to 160,000 Bigfoot Systems® Footing Forms were produced last year, generating about \$2 million in sales.

In addition to being used throughout Canada, Bigfoot Systems® Footing Forms are also exported to the U.S., Japan, Panama, Norway, Germany and Iceland, with plans to expand to Australia and New Zealand.

In fact, over 75 per cent of the company's sales now come from exports. Swinimer credits much of this success to the support he's received from Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC), Canada's national housing agency and the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA).

"CMHC and ACOA have been there with us right from the start," he explains.

"From getting us into the marketplace, to dealing with regulatory bodies, bringing in buyers and distributors to see our product, keeping us up to date and working with us on trade missions around the world, CMHC has been a tremendous help in getting us up and running."

For the future, as Swinimer sees it: "we estimate that we've only touched about 2 per cent of the potential market. So we know we've still got a lot of room to grow!"

The \$10,000 Innovation Award was awarded to Swinimer by the prestigious non-profit Ernest C. Manning Awards Foundation. Since it was first presented in 1982, the Foundation's Manning Awards program has encouraged and recognized leading Canadian innovators with more than \$3 million in award money. ■

UN INVENTEUR REMPORTE UN PRIX NATIONAL D'INNOVATION POUR SON « BIGFOOT SYSTEMS® FOOTING FORMS »

Cet article sera publié dans un prochain numéro de *Nouvelles internationales sur le secteur de l'habitation*, un bulletin électronique bimestriel de SCHL International.

Kirk Swinimer, de Chester, en Nouvelle-Écosse, a remporté le prestigieux Prix d'innovation Manning doté d'une bourse de 10 000 \$ pour sa solution simple, mais élégante, à une difficulté qui compliquait depuis des lustres le travail des constructeurs.

Le jour où cette brillante idée lui est venue, Kirk Swinimer était littéralement couché au milieu d'une cour remplie de souches et de racines d'arbres enfouies dans le sol, plongé dans une réflexion dont l'objet était une grande source de frustration.

Menusier professionnel et entrepreneur en construction, M. Swinimer s'affairait à monter une terrasse pour un client. Comme pour bien des contrats de construction, il fallait d'abord réaliser des semelles de béton au moyen de coffrages, sous forme de petites boîtes en bois devant maintenir en place les tubes en fibre qui reçoivent le béton pour former une semelle et une colonne.

La mise en place des coffrages est laborieuse et peut souvent s'avérer exténuante. Ce jour-là, Kirk Swinimer a décidé qu'il en avait assez.

« J'étais couché dans le trou quand ça s'est produit. C'était comme si j'avais été frappé par la foudre. Je me disais "Seigneur, il doit bien y avoir un meilleur moyen de faire ça!" Je suis alors rentré chez moi pour m'installer devant ma planche à dessin, et c'est ce soir-là qu'est né mon coffrage Bigfoot. »

Le « Bigfoot Systems® Footing Forms » est un coffrage en forme de cloche fabriqué avec du plastique de polyéthylène haute densité léger et

recyclé. C'est aussi le seul coffrage original préfabriqué qui puisse être employé avec des tubes de construction tout en étant conforme ou supérieur aux normes de tous les codes du bâtiment d'Amérique du Nord.

Grâce au coffrage Bigfoot®, un seul travailleur n'a qu'à fixer la partie supérieure du coffrage à un tube de construction au moyen de vis à bois puis à descendre le tout dans le trou.

Le coffrage Bigfoot® peut donc réduire le coût de la main-d'œuvre jusqu'à 90 %. Il permet aussi de réaliser une semelle de béton sans joint qui élimine pratiquement toute formation de poches d'air dans le béton, un phénomène qui, lorsqu'il se produit, peut mener à l'infiltration d'eau et à la fissuration du béton quand le sol gèle.

Lors de son lancement sur le marché en 1998, l'équipe derrière la production du coffrage Bigfoot® n'était formée que de deux personnes, soit Kirk Swinimer et son partenaire d'investissement, Jack Fickes.

Aujourd'hui, l'entreprise qu'ils ont créée, F&S Manufacturing Inc., emploie cinq personnes à temps plein et possède un réseau de plus de 60 représentants de commerce disséminés aux quatre coins de l'Amérique du Nord et ailleurs dans le monde. M. Swinimer estime que près de 160 000 coffrages Bigfoot® ont été produits l'an dernier, lesquels ont généré des ventes totalisant quelque 2 millions de dollars.

En plus d'être utilisé partout au Canada, le coffrage Bigfoot® est aussi exporté aux États-Unis, au Japon, au Panama, en Norvège, en Allemagne

et en Islande. On prévoit aussi percer les marchés de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

En fait, plus de 75 % des ventes de l'entreprise découlent désormais des efforts d'exportation. M. Swinimer attribue une bonne part de son succès à l'appui reçu de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL), l'organisme responsable du logement au Canada, et de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA).

« La SCHL et l'APECA nous ont accompagnés depuis le tout début, » explique-t-il.

« La SCHL nous a énormément aidés à lancer notre entreprise, poursuit-il, car elle nous a ouvert le marché, elle nous a guidés dans nos démarches auprès des organismes de réglementation, elle a recommandé notre produit à des acheteurs et à des distributeurs, elle nous a tenus à jour et a travaillé avec nous lors de missions commerciales à l'étranger. »

M. Swinimer envisage l'avenir avec optimisme : « nous estimons que nous n'avons exploité que 2 % du marché potentiel. Nous savons donc qu'il nous reste beaucoup de place pour croître! »

Le Prix d'innovation de 10 000 \$ a été remis à M. Swinimer par la prestigieuse Fondation des Prix Ernest C. Manning, un organisme sans but lucratif. Depuis la remise du premier prix en 1982, le programme des prix Manning de la Fondation a encouragé et mis à l'honneur des innovateurs canadiens de premier plan en attribuant plus de 3 millions de dollars en prix. ■

NEW MLI PRODUCT HELPS HOMEOWNERS—AND SPARKS AN UNPRECEDENTED MEDIA RESPONSE

Flex Down Makes Funding Downpayments Easier than Ever

As of March 1st, 2004, many homebuyers across the country were able to buy a home sooner than they ever thought possible, all thanks to Flex Down, a brand new mortgage loan insurance product introduced by CMHC!

For years, one of CMHC's core functions has been to provide mortgage loan insurance, which allows Canadian lenders to offer borrowers mortgages with as little as 5 per cent downpayment. In the past, homebuyers were required to source that minimum downpayment from their own resources.

With Flex Down, Canadians with good credit history, a proven track record of managing their debt and sufficient income to support the financial obligations that come with a new home can now fund that downpayment from a wide range of flexible new sources, including:

- cash-back incentives from their bank, financial institution or other mortgage lender
- equity borrowed from any other source "at arm's length" from the home purchase or sale, such as personal loans, credit cards or lines of credit
- gifts or grants from a third party, such as friends and extended family members who are at arm's length from the home purchase or sale
- up to 100 per cent "sweat equity," or the value of labour they, or an arm's length third party, contribute to help build the home

Homebuyers who use Flex Down can still choose between a variety of mortgage types and lending terms, including fixed, adjustable or capped variable interest rates, and interest terms as short as six months. But with the new product, eligible families and individuals can now realize their dreams of home ownership, without having to wait until they can provide the downpayment from their own resources.

An incredible response from coast to coast

The Flex Down product was announced February 23rd at the CHBA Conference in Calgary by our Minister, the Honourable Andy Scott.

The media response—which began literally moments after the announcement was made—was "just incredible," says Wayne Proctor, National Manager, Business Development, and lead English-language spokesperson for the product launch.

"I was on a train to Montréal when the Minister made the announcement, and my cell phone started to ring off the hook. It didn't stop until seven or eight o'clock that night!"

Suzanne Côté, Business Development Manager for Quebec and the Francophone spokesperson, called the response "simply amazing."

"In the first week after the announcement was made, I gave over 20 interviews to newspapers, television and radio stations, and industry and consumer associations—and most of those were within the first 24 hours! In all my years working with CMHC, this was easily the biggest media impact I've ever seen."

According to Vice-President, Insurance and Securitization, Sharon Matthews, the result of all those interviews was overwhelmingly positive, and has helped further position CMHC as a leader and innovator in the mortgage insurance marketplace.

"Equally important, our lender clients love the product and are rolling it out in record time," she explains. "With every new product, the financial institutions have to go through a very careful and thorough review process before launching, as well as changing systems and training their staff. As a result, it typically takes months following a CMHC product launch before we start to see much in the way of volume. Yet despite very short advance notice of our intention to launch, in the first month we saw around 850 Flex applications submitted by our Approved Lenders. A great success by any measure and the product development team as well as those involved in the launch should be very proud of their accomplishments."

L'ASSURANCE PRÊT HYPOTHÉCAIRE AVEC MISE DE FONDS MULTISOURCE AIDE LES PROPRIÉTAIRES-OCCUPANTS ET SUSCITE UNE COUVERTURE MÉDIATIQUE SANS PRÉCÉDENT

Il est plus facile que jamais de trouver la mise de fonds

Depuis le 1^{er} mars 2004, partout au Canada, de nombreux ménages peuvent acheter une habitation plus tôt qu'ils n'auraient pensé pouvoir le faire, et ce, grâce à l'assurance prêt hypothécaire avec mise de fonds multisource, un tout nouveau produit de la SCHL.

Pendant des années, l'une des fonctions essentielles de la SCHL a été d'assurer des prêts hypothécaires, afin de permettre aux prêteurs canadiens de consentir des prêts hypothécaires à des emprunteurs qui disposaient d'une mise de fonds de 5 % seulement. Dans le passé, les acheteurs d'habitations devaient verser cette mise de fonds minimale en puisant la somme nécessaire dans leurs propres ressources.

Dans le cadre de l'assurance prêt hypothécaire avec mise de fonds multisource, les Canadiens qui ont de bons antécédents en matière de crédit, qui ont prouvé qu'ils savent gérer leurs dettes et qui possèdent un revenu suffisant pour respecter les obligations financières liées à l'achat d'une nouvelle habitation peuvent maintenant trouver la somme nécessaire à leur mise de fonds en ayant recours à des sources de fonds additionnelles, notamment les suivantes :

- remise accordée par leur banque, leur institution financière ou un autre prêteur hypothécaire
- fonds empruntés de n'importe quelle source, notamment un prêt personnel, une carte de crédit ou une marge de crédit, pourvu qu'il n'y ait aucun lien de dépendance avec l'achat ou la vente de la propriété
- don ou subvention provenant d'un tiers, comme un ami ou un membre

de la famille élargie, n'ayant aucun lien de dépendance avec l'achat ou la vente de la propriété

- mise de fonds entièrement fournie en travail ou valeur du travail effectué par l'emprunteur ou par une autre personne n'ayant aucun lien de dépendance avec l'achat ou la vente de la propriété

Les acheteurs d'habitations qui demandent une assurance prêt hypothécaire avec mise de fonds multisource peuvent toujours choisir parmi divers types de prêts (prêts à taux fixe, à taux révisable ou à taux variable plafonné) et diverses échéances (six mois et plus). Cependant, grâce à ce nouveau produit, les familles et les personnes admissibles peuvent maintenant réaliser leur rêve et devenir propriétaires, sans attendre de pouvoir verser une mise de fonds en puisant la somme nécessaire dans leurs propres ressources.

Une réaction incroyable d'un océan à l'autre

Notre ministre, l'honorable Andy Scott, a annoncé le lancement de l'assurance prêt hypothécaire avec mise de fonds multisource à Calgary, le 23 février, pendant la conférence de l'ACCH.

Selon Wayne Proctor, directeur national, Développement des affaires, et porte-parole principal auprès des médias anglophones à l'occasion du lancement du produit, la réaction des médias ne s'est pas fait attendre et elle a été « incroyable ».

« J'étais dans le train en direction de Montréal lorsque le Ministre a fait cette annonce, et mon téléphone cellulaire s'est mis à sonner sans arrêt jusqu'à sept ou huit heures du soir. »

Suzanne Côté, directrice, Développement des affaires pour le Québec et porte-parole auprès des médias francophones, trouve cette réaction « tout simplement étonnante ».

« Au cours de la première semaine suivant cette annonce, j'ai donné plus de 20 entrevues à des journalistes de la presse écrite, de la télévision et de la radio, ainsi qu'à des représentants d'associations du secteur de l'habitation et de groupes de consommateurs. Ces entrevues ont eu lieu, pour la plupart, moins de 24 heures après l'annonce. Depuis que je travaille à la SCHL, je n'ai jamais vu une telle réaction de la part des médias. »

De l'avis de Sharon Matthews, vice-présidente, Assurance et Titrisation, le résultat de toutes ces entrevues est extrêmement positif et il permet à la SCHL de renforcer sa position de chef de file et d'innovateur sur le marché de l'assurance prêt hypothécaire.

« Ce qui est tout aussi important, c'est que nos clients, les prêteurs agréés, aiment le produit et ont commencé à l'utiliser très rapidement, explique-t-elle. Comme c'est le cas pour chaque nouveau produit, les institutions financières doivent l'examiner très attentivement avant de le lancer. Ils doivent aussi modifier leurs systèmes et former leurs employés. Par conséquent, il faut habituellement compter plusieurs mois à la suite du lancement d'un produit par la SCHL avant que nous

An innovative, flexible alternative for Canadians and lenders

As Dawn O'Donnell, a key analyst on the product development team, proudly says: "Building on CMHC's long history of innovation in mortgage loan insurance and securitization, Flex Down is effective, and beneficial to both homebuyers and the mortgage and housing industries!"

In total, the media coverage included 96 print articles and 137 radio and television newscasts, in all regions of the country.

The print coverage ranged from brief reports on the Minister's announcement to front-page articles offering a detailed look at the new product, and what it means for Canadian homebuyers. Radio and television coverage also generated considerable positive visibility for CMHC and Flex Down, and included:

- 69 brief newscasts announcing the initiative
- 38 interviews with CMHC staff
- 30 interviews with external stakeholders

To further ensure Canadians understand the product benefits, several follow-up initiatives were developed, including a media article, industry ads, training opportunities and even the sponsorship of a televised "Mortgage Minute" produced in partnership with CIBC and hosted by former federal

Minister of National Revenue and internationally renowned investment guru, Garth Turner.

According to Wayne, "the bottom line is, we feel very strongly that this is an excellent product, and the response we've gotten from lenders and brokers has definitely reinforced that!" ■

What Others Had to Say

Following its announcement in Calgary on February 23rd, the Flex Down product received unprecedented coverage in newspapers, television and radio stations nationwide. The following represent just a few of the opinions voiced about Flex Down, and its impact for homeowners and the Canadian housing industry:

"We're very excited about it. This is going to give a real shot in the arm to both the housing industry and the mortgage industry."

- Gord Dahlen, V.P. Western Canada, Invis Financial
(quoted in *The Vancouver Sun* - Feb. 24)

"The move will definitely help first-time buyers."

- Shawn Murray, President, Realtors Association of Hamilton
(quoted in *The Hamilton Spectator* - Feb. 24)

"It takes people who may have struggled and puts them into a category to consider purchasing."

- Colin Dreyer, President, CIMBL
(quoted in *The Globe & Mail* - Feb. 27)

"The new program gives qualified homebuyers a greater choice in what they can use for the downpayment. Now they will be able to get the money from any source, such as lender incentives and borrowed funds."

- Karl Straky, President, Karl Straky Mortgage Team for Mortgage Intelligence
(quoted in *The Windsor Star* - Feb. 28)

WITH REGRET

With regret the Corporation advises that the following people have passed away:

PENSIONERS

Elsie Byrne
Murdock Gillies
Lila Bordeleau
Fernand St-Amour

DATE (2004)

February 17
March 6
March 10
March 24

BRANCH/DIVISION

Saskatchewan Office
Sydney Office
Asset and Program Accounting Division, N.O.
Montreal Office

N.B. *With Regret* is a regular column produced by *Perspective*. Information provided in this column was obtained from CMHC's Pension and Benefits Group (Human Resources). ■

commencions à enregistrer un certain volume d'activité. Pourtant, même si nous avons informé nos prêteurs agréés de notre intention peu de temps avant le lancement de ce produit, ces derniers nous ont transmis environ 850 demandes d'assurance prêt hypothécaire avec mise de fonds multisource au cours du premier mois. C'est sans contredit un énorme succès, et l'équipe chargée du développement des produits ainsi que toutes les personnes qui ont participé à ce lancement devraient être très fières de leurs réalisations. »

Une solution novatrice et souple pour les Canadiens et pour les prêteurs

Comme Dawn O'Donnell, analyste principale au sein de l'équipe chargée du développement des produits, est fière de le dire: « Forte de ses longs antécédents en matière d'innovation dans le domaine de l'assurance prêt hypothécaire et de la titrisation, la SCHL vient de lancer un produit d'assurance efficace et avantageux tant pour les acheteurs de maisons que pour les secteurs du crédit hypothécaire et de l'habitation. »

Au total, 96 articles de journaux et 137 reportages durant les bulletins de nouvelles diffusés à la radio et à la télévision ont traité de ce nouveau produit, et ce, dans toutes les régions du pays.

Une vaste gamme de reportages ont été publiés dans la presse écrite, allant de brefs rapports sur l'annonce faite par le Ministre à de longs articles en

première page expliquant en détail le nouveau produit et ses répercussions pour les acheteurs canadiens d'habitations. Les reportages diffusés à la radio et à la télévision ont également procuré une très grande visibilité positive à la SCHL et à ce nouveau produit d'assurance. Ils se répartissent comme suit :

- 69 reportages brefs concernant le lancement de ce nouveau produit
- 38 entrevues avec des employés de la SCHL
- 30 entrevues avec des intervenants de l'extérieur

Pour veiller à ce que les Canadiens comprennent bien les avantages de l'assurance prêt hypothécaire avec mise

de fonds multisource, plusieurs activités de suivi ont été entreprises, notamment la rédaction d'un article destiné à la presse écrite, l'élaboration de publicités ciblant une clientèle d'affaires, la tenue de séances de formation, voire même la commandite d'une capsule télévisée intitulée « Mortgage Minute », produite en partenariat avec la CIBC et animée par Garth Turner, ancien ministre fédéral du Revenu national et expert en placements de renommée internationale.

Selon Wayne, « l'essentiel, c'est que nous pensons sincèrement qu'il s'agit d'un excellent produit, et la réaction des prêteurs et des courtiers renforce certainement notre perception. » ■

Ce que les autres ont à dire...

À la suite de l'annonce faite à Calgary, le 23 février, l'assurance prêt hypothécaire avec mise de fonds multisource a fait l'objet d'une couverture sans précédent dans la presse écrite et électronique, et ce, dans toutes les régions du pays. Voici quelques-unes des réactions recueillies au sujet de ce nouveau produit et de ses répercussions pour les propriétaires-occupants et le secteur canadien de l'habitation :

« Les jeunes en tireront un avantage. « Le programme de la SCHL permet d'avoir sa maison aujourd'hui et de bâtir son capital dès maintenant. »

- Serge Désilets, Fédération des caisses populaires acadiennes
(citation de *L'Acadie Nouvelle* - le 1^{er} mars)

« Bonne nouvelle pour ceux qui souhaitent acheter une maison : la SCHL assouplit ses règles pour la mise de fond. »

(reportage de Mylène Deschamps, CJMF FM - le 24 février)

« La SCHL espère que ce changement de politique permettra à de nombreux Canadiens de réaliser leur rêve et d'accéder à la propriété plus tôt qu'ils n'auraient pu le faire autrement. »

(reportage dans *La Presse, La Presse Affaires* - le 24 février)

AVEC REGRET

La SCHL a le regret d'annoncer le décès des personnes suivantes :

RETRAITÉS	DATE (2004)	POINT DE SERVICE/DIVISION
Elsie Byrne	17 février	Bureau de Saskatchewan
Murdock Gillies	6 mars	Bureau de Sydney
Lila Bordeleau	10 mars	Division de l'actif et comptabilité des programmes, B.N.
Fernand St-Amour	24 mars	Bureau de Montréal

N.B. *Perspective* publie régulièrement cette notice nécrologique. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines). ■

In Your Community



In Your Community profiles staff across the country who are getting involved in their communities to lend a helping hand, and make a difference

Cycling towards a healthier lifestyle

We all know about the benefits of a healthy lifestyle. Thanks to Corporate support, there's one group of committed individuals at National Office who are doing their best to encourage all of us to cycle our way to a healthier lifestyle!

The Bicycle Users Group—or *BUG* for short—can be a great resource for CMHC cyclists throughout the national capital region. BUG members solicit opinions on cycling issues, share information on cycling routes and even take new cyclists under their wing, riding with them on a recommended route to work or discussing appropriate winter gear.

When the Ottawa Cycling Guide was recently looking for good case studies of corporate support for cycling, they used BUG and CMHC as one of the examples. According to BUG member Don Fugler from Policy and Research Division, one of the best means for encouraging people to cycle, walk or bus to work is the annual Canada-wide Commuter Challenge.

Held during Environment Week (May 30 - June 5), the Commuter Challenge is a friendly competition between Canadian cities to see which one can cut its air pollution the most, by using active and/or sustainable modes of transportation. Last year, Ottawa won in the big city category, with a recorded participation rate of 1.2 per cent of city commuters. This year, BUG has decided to lay down the gauntlet, challenging CMHCers from across National Office and around the country to put down their car keys for a week, and pace, pedal or public transport their way to work for a healthier environment—and a healthier lifestyle!

As Don says: "The greatest advantage of cycling to work is that you no longer have to schedule your daily exercise. It just happens. No expensive health club memberships; no coordination of running schedules with a group of friends. In the morning, you get on your bike and go to work. In the evening, you get on your bike and leave work behind. It is very effective. And when people want to talk about the weather, you have intimate experience to share, instead of a television summary!"

To add your name to the BUG mailing list, contact Don at National Office, 748-2658, or by e-mail. For more information about the Commuter Challenge—and how you can take up the challenge—visit the Web site at <http://commuterchallenge.ca> ■



Take the One-Tonne Challenge!

Did you know that the average Canadian produces about five tonnes of greenhouse gases (GHG) every year?

The One-Tonne Challenge is a new Government of Canada climate change initiative that calls on all Canadians to reduce our annual GHG emissions by one tonne (or about 20 per cent) per person. By using less energy and fewer resources at home, at work and on the road, we can all do our part to save money, improve our health and the quality of our air, and ensure a sustainable supply of resources for generations to come.

To find out more, stay tuned to future issues of *Perspective*, or visit the One-Tonne Challenge Web site at www.climatechange.gc.ca. Then make your pledge to join the One-Tonne Challenge today!



Dans nos collectivités

La chronique *Dans nos collectivités* nous fait connaître les activités d'employés de toutes les régions au pays qui participent à la vie dans leur collectivité et qui tendent la main pour faire une différence.

Le cyclisme pour un mode de vie sain

Tout le monde connaît les avantages d'un mode de vie équilibré. Avec le soutien de la Société, un groupe de personnes enthousiastes du Bureau national fait le maximum pour inciter les employés à mieux vivre grâce au cyclisme!

Le Groupe des utilisateurs de bicyclette ou GUB, peut apporter une grande aide aux cyclistes de la SCHL dans la région de la capitale nationale. Les membres du GUB demandent des avis en matière de cyclisme, partagent de l'information au sujet des pistes cyclables et prennent même en charge de nouveaux « convertis » en faisant avec eux le trajet qui leur a été recommandé pour aller au travail ou en discutant de l'équipement d'hiver.

Le Guide du cyclisme d'Ottawa qui cherchait dernièrement des cas de soutien des entreprises au cyclisme, a pris comme exemples de réussite, le GUB et la SCHL. Selon Don Fugler, un membre du GUB qui travaille dans la Division des politiques et de la recherche, l'événement annuel Défi Transport à l'échelon du pays, est l'un des meilleurs moyens d'encourager les gens à se rendre au travail à bicyclette, à pied ou en autobus.

L'événement Défi Transport qui aura lieu pendant la semaine de l'Environnement, du 30 mai au 5 juin, est une compétition amicale entre les villes canadiennes pour déterminer celle qui réussira à réduire le plus la pollution atmosphérique, grâce à

des moyens de transports actifs et durables. L'an dernier, Ottawa a gagné dans la catégorie des grandes villes, avec un taux record de participation de 1,2 %. Cette année, les membres du GUB ont décidé de mettre au défi les employés de la SCHL au Bureau national et dans l'ensemble du pays, de se rendre au bureau pendant une semaine, à pied, à bicyclette ou en autobus, plutôt qu'en voiture, pour leur plus grand bien et celui de l'environnement!

Aux dires de Don « L'énorme avantage du cyclisme est qu'il vous permet d'accomplir votre exercice quotidien, tout naturellement. Inutile de vous inscrire à un club coûteux de conditionnement physique ou de modifier votre emploi du temps pour vous joindre à un groupe de coureurs amis. À la fin de votre journée de travail, vous rentrez chez vous à bicyclette. Rien de plus efficace. Sans compter que vous pouvez parler du temps en connaissance de cause, plutôt que de consulter la météo à la télévision! »

Pour ajouter votre nom à la liste d'envoi du GUB, communiquez avec Don au 748-2658 du Bureau national ou par courriel. Pour obtenir davantage d'information au sujet de l'événement Défi transport, et comment vous pouvez relever le défi, visitez le site Web à <http://commuterchallenge.ca> ■

Acceptez le Défi d'une tonne!

Saviez-vous que chaque Canadien produit en moyenne près de cinq tonnes de gaz à effet de serre (GES) par an?

Le Défi d'une tonne est une nouvelle initiative du gouvernement canadien qui appelle tous les Canadiens à réduire d'une tonne leurs émissions annuelles de GES (soit d'environ 20 %) par personne. En réduisant notre consommation d'énergie et notre utilisation de ressources à la maison,

au travail et sur la route, nous pouvons tous aider à épargner, à améliorer notre santé et la qualité de l'air que nous respirons et à garantir une offre durable de ressources pour les générations à venir.

Pour en savoir davantage, ne manquez pas nos futurs numéros de *Perspective* ou visitez le site Web Défi d'une tonne à www.climatechange.gc.ca. Engagez-vous à relever dès aujourd'hui le Défi d'une tonne !



IMPROVING YOUR SECOND LANGUAGE PROFICIENCY

Updates to CMHC's Official Languages Policy

This spring, CMHC is launching the second phase of the Official Languages Policy, which sets the direction for training and testing in employees' second official language.

Since the adoption of the policy in 2000, employees have made great strides in increasing their second language proficiency, as well as supporting their colleagues in developing or refining their linguistic abilities. As a result, a full 99 per cent of employees met the official languages requirements of their positions!

In order to sustain this track record—and maintain the capabilities we've all worked so hard to achieve—the second phase of the policy was created to balance the Corporation's continuing support for official languages, with the responsibility of employees to maintain their own competencies.

Under this policy, language training will be available as a first priority for those in designated bilingual positions, who have yet to meet the linguistic profiles of their position. But in addition, continuous learning funds will also be accessible to those employees who wish to acquire or improve a second language as part of their career development plan.

Plus, for incumbents of all positions identified as bilingual, their use of their second language will now be evaluated as one of the required competencies as part of the staff performance evaluation process. Employees who occupy bilingual positions will be tested every five years, and those who have just acquired their level will be encouraged to validate their second language competency after two years.

A wide range of new tools and training

To assist employees in maintaining or enhancing their second language skills, a number of tools have been made available on HR on-line, including:

French for Me - Nine lessons on CMHC terminology

Français interactif - Assistance in learning and practicing French writing, reading and grammar skills

Practice Tests - Interactive tools to help employees preparing to take the second language proficiency test to evaluate their second language proficiency levels in reading comprehension as well as written expression.

Le conjugueur - French verb conjugation at your finger tips

Le prof. d'anglais - Conjugating English verbs made easy

Tell Me More - Three CD-ROMs to help you enhance your reading, writing, comprehension and expression skills in both official languages, as well as in several other languages

Tex's French Grammar - A pedagogical grammar reference that combines explanations with surreal dialogues and cartoon images

Test d'anglais (Business English) - An evaluation tool to test your proficiency level in grammar, vocabulary, fluency and syntax

Over the next few months, similar practice tests will be made available in writing and listening skills. In addition, second language advisors will be available in all regions and at National

Office to assist employees in practicing and maintaining their language skills, offer ongoing maintenance courses and coordinate special initiatives aimed at integrating second language maintenance into the workplace.

Success stories from across CMHC

Of course, while improving our second language proficiencies is serious business, there's nothing that says it can't also be fun!

Just ask Cathie Tremblay or Martine Linteau. As the Second Language Advisor/Teacher with the Atlantic Business Centre, Cathie founded "Les Amis du jeudi" a group of employees who meet on the first Thursday of each month from noon to 1:00 p.m. for some French-only conversation.

Open to everyone from beginning French speakers to advanced, the meetings usually combine a half hour of "natural, real life" conversation, followed by word games, TV shows, music or other activities geared to help employees improve their vocabulary in an informal setting. Employees bring their lunch, Cathie supplies dessert on behalf of the HR group, and everyone enjoys themselves while also sharpening their French language skills.

"We wanted a way to get people to have fun in French, so we decided that lunchtime would be the perfect time to get together," says Cathie. "We talk about different topics—work, vacations, movies—whatever we want to talk about. The only rule is, we all talk in French!"

"We started in 2002, and I'm proud to say that we haven't missed a single month since!"

AMÉLIOREZ VOS APTITUDES EN LANGUE SECONDE

Le point sur la politique des langues officielles adoptée par la SCHL

Ce printemps, la SCHL lance la seconde phase de sa politique des langues officielles, qui détermine la voie à suivre en matière de formation linguistique et de vérification des connaissances des employés dans leur deuxième langue officielle.

Depuis l'adoption de la politique des langues officielles en 2000, les employés se sont efforcés d'accroître leurs compétences dans leur langue seconde et d'aider leurs collègues à apprendre une deuxième langue ou à devenir davantage bilingues. Leurs efforts ont porté des fruits : 99 % des employés respectent les exigences linguistiques de leur poste.

Afin de conserver ce bilan et les acquis pour lesquels nous avons travaillé si fort, la seconde phase de la politique vise à établir un équilibre entre le soutien continu de la Société à l'égard de l'apprentissage des langues officielles et la responsabilité des employés de maintenir leurs connaissances.

En application de cette politique, la formation linguistique sera destinée en priorité aux employés qui occupent un poste désigné bilingue et qui ne satisfont pas encore aux exigences linguistiques de celui-ci. Cependant, des fonds continueront également d'être disponibles pour les employés qui désirent apprendre une deuxième langue ou améliorer leurs compétences dans une deuxième langue, dans le cadre de leur plan de perfectionnement.

En outre, pour tous les titulaires de postes bilingues, l'utilisation de la langue seconde fera dorénavant partie des compétences requises, et l'évaluation de leur rendement portera également sur cet aspect. Les employés qui occupent un poste bilingue devront

passer un test linguistique tous les cinq ans, et ceux qui viennent d'atteindre le niveau souhaité seront invités à vérifier leurs compétences dans leur langue seconde dans un délai de deux ans.

Une foule de nouveaux outils et de méthodes de formation

Afin d'aider les employés à maintenir ou à améliorer leurs compétences dans leur langue seconde, un certain nombre d'outils sont mis à leur disposition dans la base RH en ligne, notamment :

French for Me – Neuf leçons portant sur la terminologie utilisée à la SCHL

Français interactif – Aide pour apprendre et pratiquer la rédaction, la lecture et la grammaire françaises

Tests de pratique – Outils interactifs conçus pour aider les employés à se préparer à subir un test linguistique visant à évaluer leurs niveaux de compétence en compréhension de l'écrit et en expression écrite dans leur langue seconde

Le conjugueur – La conjugaison des verbes français sur le bout des doigts

Le prof. d'anglais – Outil servant à faciliter la conjugaison des verbes anglais

Tell Me More – Trois CD-ROM qui vous aideront à améliorer vos compétences en lecture et en rédaction dans les deux langues officielles, ainsi qu'à mieux comprendre les deux langues officielles et plusieurs autres langues et à mieux vous exprimer dans celles-ci

Tex's French Grammar – Outil pédagogique qui combine des explications, des dialogues surréalistes et des bandes dessinées

Test d'anglais (anglais commercial) – Outil d'évaluation vous permettant de vérifier votre niveau de compétence sur les plans de la grammaire, du vocabulaire, de la syntaxe et de la facilité à s'exprimer en anglais

Au cours des prochains mois, des tests pratiques semblables seront mis à votre disposition pour vous permettre d'évaluer vos compétences en rédaction et en compréhension. De plus, des conseillers linguistiques seront disponibles dans toutes les régions et au Bureau national pour vous aider à mettre en pratique et à conserver vos compétences linguistiques, pour vous offrir régulièrement des cours axés sur le maintien de l'acquis et pour coordonner des initiatives spéciales visant à intégrer des activités de préservation de l'acquis en milieu de travail.

Exemples de réussites à la SCHL

Bien entendu, quand il s'agit d'améliorer notre niveau de compétence dans une langue seconde, en milieu de travail, rien ne nous interdit d'avoir du plaisir!

Demandez donc à Cathie Tremblay ou à Martine Linteau. À titre de conseillère et de professeure de langue au Centre d'affaires de l'Atlantique, Cathie a créé « Les Amis du jeudi », un groupe d'employés qui se rencontrent le premier jeudi de chaque mois, de midi à 13 h, pour parler français.

Toute personne qui apprend le français, de niveau débutant à avancé, peut participer à ces rencontres, qui comportent habituellement une demi-heure de conversation au sujet de la vie quotidienne, suivie de jeux avec les mots, de programmes de télé, de musique ou d'autres activités visant

In the Quebec Business Centre, Martine—a Senior Advisor in Human Resources—and the Official Languages Motivation Team have created and implemented a wide range of activities and resources, aimed at helping employees improve their English language skills in a fun and rewarding environment.

In addition to a book club which Martine founded in 2002, the Business Centre offers regular conversation and

business writing classes for between 30-40 employees, an e-mail *Tip of the Month*, Lunch-and-Learn sessions with invited guest speakers and discussions on topics of interest, as well as a whole series of self-directed learning resources including books, cassettes and CD-ROMs.

“All in all, employees are very satisfied with everything that’s available to them,” Martine explains. “They’re happy to have these resources available, and are generally very eager

to have the chance to work to improve their English skills!”

These examples are just a few of the many initiatives and activities organized to improve language proficiency in the Regions and at National Office. For more opportunities to improve your language skills, and for more information on the new policy and the resources available to improve your second language proficiency, check out HR on-line. ■

HR ON-LINE TURNS ONE YEAR OLD!

On March 31st, 2004, a true CMHC original celebrated its very first birthday, with the one-year anniversary of the HR on-line on the Intranet!

Offering employees easy access to a wealth of HR information, HR on-line has become an enormous success by any measure, registering over 100,000 visits in the last 12 months.

On average, employees across the Corporation visited the site an impressive 36 times in 2003 alone. The three most popular sections of the site were *Forms, Policies & Procedures* and *Learning & Development*. Far and away, the most popular documents viewed on-line were electronic *Pay stubs*, followed by *Organizational charts* and *Address* and *Personal information*.

Employees also showed that they were using HR on-line as a fast, easy and convenient way to keep their personal information up to date. In total, employees nationwide made 2,961 modifications to their own personal information through the site, including 598 changes to personal information, 894 address updates and 912 changes to emergency contacts.

In addition, visitors to the site are now able to see which of their fellow employees is “on the move” on a monthly basis. Plus, three new *Time and Attendance Reports* (overtime, vacation, and sick and other leaves) were made available for supervisors and managers to view and download at the click of a mouse.

As for 2004, some of the enhancements and additions currently in the works include:

- language practice tests and new language resources in the *Learning Resources* section
- a new *Career and Life Events* module
- a redesigned *Orientation* section
- a *Job Description Profiler* to help create or modify job descriptions
- migrating the time and attendance over to HR on-line and adding new features
- the introduction of a number of additional reports

In the meantime, to assist in identifying Development Activities in your development plan, check out the *Learning Resources* section of HR on-line for a selection of videos, books, courses and other resources that are available to help you take your career where you want it to go.

And as always, if you have any questions, comments or suggestions about what you might want to see on the site, e-mail HR on-line – RH en ligne today! ■



à aider les employés à accroître leur vocabulaire de manière informelle. Les employés apportent leur lunch, Cathie fournit le dessert au nom du Groupe des ressources humaines, et tous s'amuse en perfectionnant leur français.

« Nous voulions trouver une façon de permettre aux employés d'avoir du plaisir en français. Nous avons donc pensé que l'heure du lunch serait le moment idéal pour nous réunir, affirme Cathie. Nous parlons de n'importe quel sujet qui nous intéresse : travail, vacances, cinéma, etc. La seule obligation, c'est de parler français. »

« Nous avons commencé en 2002, et je suis fière de dire que nous n'avons pas sauté un seul mois depuis! »

Au Centre d'affaires du Québec, Martine, conseillère principale en ressources humaines, et les membres

de la Official Languages Motivation Team ont organisé une série d'activités et mis à la disposition des employés diverses ressources pour les aider à améliorer leur niveau de compétence en anglais, dans un contexte agréable et enrichissant.

Outre le club de lecture fondé par Martine en 2002, le Centre d'affaires du Québec offre régulièrement des cours de conversation et de rédaction commerciale auxquels participent de 30 à 40 employés. Un bulletin intitulé *Tip of the Month* est envoyé par courriel à tous les employés. Des séances « Lunch-and-Learn » sont organisées pour discuter de sujets d'intérêt commun, parfois avec l'aide d'un conférencier invité. Enfin, une série d'outils d'autoapprentissage sont offerts : livres, cassettes et cédéroms.

« Dans l'ensemble, les employés sont très satisfaits de tout ce que nous mettons à leur disposition, explique Martine. Ils sont heureux de pouvoir utiliser ces ressources et sont généralement prêts à faire des efforts pour améliorer leur connaissance de l'anglais. »

Les exemples ci-dessus ne constituent que quelques-unes des nombreuses initiatives et activités visant à aider les employés des régions et du Bureau national à devenir davantage bilingues. Pour découvrir d'autres occasions d'améliorer vos compétences linguistiques ou pour en savoir plus sur la nouvelle politique des langues officielles de la SCHL et sur les ressources mises à votre disposition, consultez la base RH en ligne. ■

RH EN LIGNE A MAINTENANT UN AN!

Le 31 mars 2004, la SCHL célébrait le tout premier anniversaire d'un outil dont elle est fière : RH en ligne sur Intranet.

RH en ligne est rapidement devenu un incontournable aux yeux des employés de la SCHL, en leur donnant un accès facile à une mine de renseignements dans le domaine des ressources humaines. La preuve de son succès? Plus de 100 000 visites au cours des 12 derniers mois.

Dans l'ensemble de la Société, chaque employé a en moyenne visité le site pas moins de 36 fois en 2003. Les trois sections les plus populaires ont été *Formulaires, Lignes de conduite et méthodes, et Apprentissage et perfectionnement*. Les documents consultés le plus fréquemment en ligne sont sans contredit les *Talons de chèque de paye* électroniques; viennent ensuite les *Organigrammes* ainsi que *l'Adresse* et les *Renseignements personnels*.

Les employés voient aussi dans RH en ligne un moyen rapide, facile et pratique de tenir leurs renseignements personnels à jour. Dans l'ensemble du Canada, les employés ont effectué

au total 2961 modifications à leurs renseignements personnels au moyen du site, dont 598 changements à leurs renseignements personnels proprement dits, 894 changements d'adresse et 912 modifications aux données relatives à la personne à appeler en cas d'urgence.

De plus, la liste des employés qui sont entrés au service de la Société ou qui ont changé de poste ou accepté une affectation pendant le mois qui s'est écoulé permet maintenant aux visiteurs du site de se rendre compte à quel point « Ça bouge à la SCHL ». Les superviseurs et les directeurs peuvent en outre désormais consulter et télécharger, d'un simple clic, trois nouveaux rapports présentés dans la section *Heures et présences* (Heures supplémentaires, Congés annuels, et Congés de maladie et autres congés utilisés).

D'autres nouveautés sont prévues pour 2004. Voici quelques améliorations et ajouts auxquels on travaille en ce moment :

- des tests de pratique de compétences linguistiques et de nouvelles ressources linguistiques dans la section *Ressources d'apprentissage*

- un nouveau module *Événements de la vie et de la carrière*
- un remaniement de la section *Orientation*
- un profileur de description de poste pour aider à la rédaction ou à la modification des descriptions de postes
- le déplacement du système de gestion des heures et présences vers RH en ligne et l'ajout de nouvelles caractéristiques
- l'ajout d'un bon nombre d'autres rapports

Dans l'intervalle, consultez la section *Ressources d'apprentissage* dans RH en ligne : vous y trouverez des vidéos, des livres, des cours ainsi que d'autres ressources qui vous aideront à choisir des activités de formation que vous pourrez inclure dans votre plan de perfectionnement afin de faire évoluer votre carrière selon vos aspirations.

N'oubliez pas, si vous avez des questions, des commentaires ou des suggestions relativement à ce que vous souhaitez voir sur le site, envoyez un courriel à HR on-line – RH en ligne dès aujourd'hui! ■

PHONING IN HOMEOWNER ADVICE

Thanks to an innovative initiative by the Quebec Business Centre, homeowners throughout the province now have a whole new way to get the answers to their questions about buying, owning or renovating their homes!

Taking the “Ask CMHC” approach to a new level, the Centre is placing bright red CMHC phone booths in highly visible locations at home shows, exhibits and other major housing events across the province. Interested visitors can then simply use the phones to call CMHC advisors direct, and order one of our new home renovation, and homebuying information kits free of charge!

To date, the CMHC phones have appeared at such popular events as the *Salon Expo Laval*, *Salon habitat d'automne de Montréal*, *Expo Habitat Québec* and the National Home Show. The phone booth concept is also currently being evaluated to decide whether or not to make it available at various other strategic points across Quebec.

“As an established expert in housing, CMHC can provide invaluable advice to anyone embarking on a home renovation project,” notes the Business Centre’s Communications and Marketing Consultant, Marie-Élène Décarie. “Our free guides on a variety of subjects are a sure way to prevent complications and to save time and money!” ■



DES CONSEILS AU BOUT DU FIL

Gâce à une initiative du Centre d'affaires du Québec, les propriétaires-occupants de la province disposent maintenant d'un nouveau moyen d'obtenir des réponses à leurs questions sur l'achat, la possession ou la rénovation d'un logement.

Poussant plus loin le concept « Consultez la SCHL », le Centre place des cabines téléphoniques de couleur rouge vif à des endroits bien en vue dans les salons de l'habitation, les expositions et d'autres événements importants liés au logement, qui se tiennent dans différentes régions de la province. Les visiteurs qui le désirent peuvent se servir du téléphone pour communiquer directement avec un conseiller de la SCHL ou pour commander gratuitement une des nouvelles pochettes d'information sur la rénovation résidentielle et sur l'accession à la propriété.

Jusqu'à présent, les cabines téléphoniques de la SCHL ont été installées dans le cadre d'activités courues, telles que le Salon Expo Laval, le Salon habitat d'automne de Montréal, Expo habitat Québec et le Salon national de l'habitation. On est aussi en train d'évaluer le concept de la cabine téléphonique pour décider si l'on étendra son utilisation à d'autres endroits stratégiques dans la province.

« En tant que spécialiste réputée du domaine de l'habitation, la SCHL peut offrir des conseils judicieux à toute personne qui envisage des travaux de rénovation résidentielle », mentionne Marie-Élène Décarie, conseillère, Communications et marketing au Centre d'affaires du Québec. « Nos publications gratuites qui portent sur divers sujets sont une façon sûre de prévenir les complications et d'économiser du temps et de l'argent! » ■